

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 1

Narrator (V.O.)

Major funding for this program was provided by the Corporation for Public Broadcasting. Additional support was provided by the following funders:

(Mayor fundación fue recibida de la Corporación de Programación pública. Ayuda adicional fue recibida de los siguientes fundadores:)

CPB Billboard

Subtitle

The Joseph Anthony Beirne Memorial Foundation
The ADCO Foundation
The North Star Fund
The Paul Robeson Fund for Independent Media
The Needmor Fund

DIP TO BLACK

Narrator (V.O.)

In 1996, the President and Congress of the United States enacted historic legislation whose goal was to end welfare in America.

(En 1996, El Presidente y el congreso de los estados unidos, sanciono legislación histórica cual propósito era terminar Welfare en los estados Unidos.)

Former President Bill Clinton (O.S.)

When I ran for President four years ago, I pledged to end welfare, as we know it.

(Hace cuatro años, cuando yo hice campaña para la presidencia. Yo prometí terminar con welfare en la manera que ahora funciona.)

Former President Bill Clinton (V.O.)

Today the Congress will vote on legislation that gives us a chance to live up to that promise.

(Hoy el congreso votara sobre la legislación que nos dará la oportunidad de cumplir esa promesa.)

Narrator (V.O.)

The Mayor of New York City, overseeing the largest welfare population in the nation, vowed he would eliminate welfare by the year 2000.

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 2

(El Alcalde de la ciudad de nueva york, quien vigila la poblacion mayor de welfare en la nacion, dio su palabra terminar welfare antes del ano 2000.

Subtitle

Mayor's State of the City Address

January 14, 1997

(EL ALCALDE'S DISCURSO SOBRE EL ESTADO DE LA CIUDAD)
ENERO 14, 1997

Mayor Giuliani (V.O.)

When the sun rises on that historic day, we'll see a city

(quando amanece el sol en ese dia historico, veremos una ciudad)

Mayor Giuliani (O.S.)

Where dependency, increasing dependency, has been replaced with the social contract.

(adonde la dependencia y ha sido remplasada con un contrato social)

Narrator (V.O.)

To end welfare, Mayor Giuliani required all able-bodied welfare recipients to work in city agencies and non-profits for the minimum wage. However, welfare recipients did not receive the rights or benefits of city employees. The Mayor called his workfare plan the Work Experience Program, or WEP.

(Para terminar con welfare, el alcalde giuliani requiro que todos recipientes de welfare que esten de buen cuerpo, trabajen el las agencias de la ciudad y para companias [nonprofit]. En cambio de ese trabajo los recipientes de welfare recibiran el pago minimo legal, y no recibiran los derechos ni los beneficios que reciben los elmpliados de la ciudad. El Alcalde nombro este plan el programa de experiencia de trabajo, o wep.)

Subtitle

Mayor's State of the City Address

January 14, 1997

(EL ALCALDE'S DISCURSO SOBRE EL ESTADO DE LA CIUDAD)
ENERO 14, 1997

Mayor Giuliani (O.S.)

Today there are 36,000 people, today, that went to work to help New York City improve its quality of life in return for their welfare check.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 3

(HOY 36,000 PERSONAS FUERON A TRABAJAR PARA LA CIUDAD DE NUEVA YORK. PARA AYUDAR MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA EN LA CIUDAD. Ese TRABAJO SERA EN CAMBIO DE SUS CHEQUES DE WELFARE.)

Narrator (V.O.)

Mayor Giuliani claimed WEP provides dignity and leads to full-time employment, but many WEP workers found themselves in WEP for years, doing the same work as city employees for one fourth the pay.

(EL ALCALDE GIULIANI AFFIRMA QUE WEP PROVEA DIGNIDAD QUE SE DIRIGE HACIA TRABAJO DE TIEMPO COMPLETO. PERO MUCHOS TRABAJADORES DE WEP SE ENCONTRARON PARTICIPANDO EN WEP POR MUCHOS ANOS, HACIENDO EL MISMO TRABAJO QUE HACEN LOS TRABAJADORES DE LA CIUDAD, PERO POR SOLO UN CUARTO DE EL PAGO.)

Workfare Worker in orange vest (O.S.)

We don't mind working, we don't mind picking up the garbage and all of that in the parks, but pay us, like a real park's worker.

(TRABAJADOR DE WEP VESTIDO EN CHALECO ANARANJADO)

(no NOS MOLESTA TRABAJAR, NO NOS MOLESTA RECOJER BASURA EL TODO EL RESTO EN LOS PARQUES, PERO PAGENOS, COMO LOS LEGITIMOS TRABAJADORES DE LOS PARQUES.)

Juan Galan (O.S.)

Giuliani comes around saying "Oh this is the best thing that's happened to the city" and all this and it is because you have a free workforce, but outside of that, well this ain't the best thing that ever happened to the WEP worker.

(giuliani viene y dice que "esto es lo mejor que le ha pasado a la ciudad", y es porque tienen una fuerza de trabajo gratis, pero fuera de eso, esto no es lo mejor que le ha pasado a los trabajadores de wep.)

José Nicolau (O.S.)

We're being sent to places to work where there should be a salary of \$10 and up.

(Nos mandan a trabajar en lugares adonde debe de haber un salario de \$10 para arriba.)

Jackie Marte (O.S.)

You're sweeping streets and you're displacing other union members.

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 4

(Nosotros estamos barriendo las calles y desplazando los trabajadores de union)

Crowd chanting (O.S.)

A day's work a day's pay! A day's work a day's pay! WEP no way!

(un dia de trabajo, un dia de pago! Un dia de trabajo, un dia de pago! Nada de wep!

Narrator (V.O.)

Seeking equal pay for the work they were doing, WEP workers began to organize and took their demands to the streets.

(En busqueda de pago justo por el trabajo que estaban haciendo, trabajadores de wep comenzaron a organizarse y llevaron sus demandas hacia la calle.)

African-American Woman with fur hat (V.O.)

And we are demanding that the mayor create

(Morena con sombrero de piel)

(y estamos demandando que el alcalde produzca)

African-American Woman with fur hat (O.S.)

Real jobs, and when I say real jobs, I mean jobs that provide living wage, benefits, we want them to be unionized jobs, we want to receive the same benefits as any other workers would receive.

(morena con el sombrero de piel)

(trabajos de verdad, y cuando yo digo trabajos de verdad, quiero decir trabajos que tengan sueldo con cual se pueda vivir, beneficios, queremos que sean trabajos unionizados, y queremos recibir los mismos beneficios que cual quier otro trabajador recibe.)

Crowd chanting (V.O.)

(MULTITUD GRITA)

Priest (V.O.)

We are treating people who are WEP

(CURA)

(ESTAMOS TRATANDO A LA GENTE QUE SON TRABAJADORES DE WEP)

Priest (O.S.)

Workers as though they are powerless, they have no power,

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 5

(CURA)

(COMO QUE SI NO TIENEN PODER, ellos no tienen poder,)

Priest V.O.)

They have no voice, they have no rights whatsoever. They do have rights; they have a right to organize.

(cura)

No tienen vos, ni siquiera tienen derechos. Si tienen derechos: tienen el derecho de organizarse.

Priest (O.S.)

They have a right to stand up and say: "I am somebody."

(CURA)

TIENEN EL DERECHO DE PARARSE Y DECIR: "YO SI SOY ALGUIEN."

Crowd chanting (O.S.)

A day's work a day's pay! A day's work a day's pay! A day's work a day's pay! A day's work a day's pay!

(MULTITUD EN UN CANTO)

(un día de trabajo, un día de pago! Un día de trabajo, un día de pago! Un día de trabajo, un día de pago! Un día de trabajo, un día de pago!)

Title Slate

A Day's Work

A Day's Pay

(Un día de trabajo

Un día de pago)

DIP TO BLACK

Subtitle

José Nicolau

WEP Worker, Age 41

(trabajador de wep, 41 años)

José Nicolau (V.O.)

Thinking back I... I wanted to be like my father. I wanted to be a working man, and a caring man. I mean,

(pensando hace atrás yo...yo quería ser como mi padre. Yo quería ser un hombre trabajador, un hombre de sentimientos. Digo,)

Subtitle

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 6
WEP Site
Family Court Building, Manhattan
(LOCAL DE WEP
EDIFICIO DE LA CORTE DE FAMILIA, MANHATTAN)

José Nicolau (V.O.)

He taught us so much, he was a Super and I could remember him teaching us how to sweep and how to shovel, keep the building clean. And, I guess that's why today I feel my skills like custodial work. When I found out I was in workfare, I mean, I knew I was gonna end up on it sooner or later. I figured maybe it'd be a chance to show my skills of custodial porter service. And my skills were good, they loved the way I worked. They loved the way I carried myself. And I said "I'm gonna take initiative to show them." I wanna show them,

(el nos enseno mucho, el era un super y me puedo acordar como nos enseñaba a barrer y como traspalar, mantener el edificio limpio. Y creo que por eso es que hoy yo pienso que mis habilidades dan para trabajo de custodio. Quando me entere que era parte de [workfare], yo sabia que pronto o tarde terminaria en el programa, pense que capaz era una oportunidad de enseñar mis habilidades de trabajo custodio y de servicios portero. Y mis habilidades son buenas, ellos estaban encantados de la manera que yo trabajaba. Les encantaba la manera que me llevaba. Y yo dije "voy a tomar iniciativa para enseñarles." Quería enseñarles.)

José Nicolau (O.S.)

I wanna put my signature on my work, like an artist puts his signature on a drawing; I wanna put my signature on the way I work.

(yo quiero poner mi firma en mi trabajo, como un artista pone su firma en un dibujo; yo quiero poner mi firma en la manera que yo trabajo.)

José Nicolau (V.O.)

And when I'm not there and I come back on my day of working they say "Damn you should have been here, we needed you." That tells me I am a good worker. That tells me I do things right and it makes me feel that I could handle a paying job if given a chance.

(y cuando no estoy ahí y regreso ellos dicen, "caray hubieras estado aquí. Te necesitabamos." Eso me dice que yo soy un buen trabajador. Eso me dice que hago las cosas bien y me hace sentir que bien pudiera manejar un trabajo adonde me pagen, si me dan la oportunidad.)

DIP TO BLACK

Jackie Marte (O.S.)

I was being forced into workfare and at that time I only needed one semester to graduate

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 7

(A mi me estaban forçando a el programa [workfare] y en ese tiempo solo me faltaba un semestre para graduarme)

Subtitle
Jackie Marte
Welfare Recipient, Age 23
(Jackie marte
Recipiente de welfare, 23 anos)

Jackie Marte (V.O.)

And what they told me was that I can finish school on my own time, but then I have two kids to raise at the same time so...it wasn't gonna be possible for me to raise two kids full-time, go to school full-time and work full-time.

(y lo que a mi me dijeron fue que yo podia terminar la escuela en mi tiempo propio, pero tengo dos ninos de criar al mismo tiempo..asi que no se me iba a hacer possible criar dos ninos tiempo completo, ir a la escuela tiempo completo y trabajar tiempo completo.)

Sit down right here while Mummy folds the clothes, OK?

(sientate aqui mientras mami dobla la ropa, ok?)

I deal with it because I'm their mother, and just like our mothers dealt with us, but I brought them into this world because I wanted to.

(YO ME ENCARGO PORQUE SOY SUS MADRE, Y ASI COMO NUESTRAS MADRES SE ENCARGARON CON NOSOTROS. YO LOS TRAJE A ESTE MUNDO PORQUE YO QUERIA.)

Jackie Marte (O.S.)

It was my choice, nobody told me, you know, to do it, nobody put a gun to my head and that's what my whole family says: "you deal with it, it was your choice."

(FUE MI ESCOGIMIENTO, NADIE ME DIGO, TU SABES, QUE LO HAGA, NADIE PUSO UN REVOLVE A MI CABEZA Y ESO EL LO QUE DICE MI FAMILIA ENTERA, DICEN "TU ENCARGATE, FUE TU ESCOGIMIENTO.)

Jackie Marte (V.O.)

I just want a job, right now I don't care what job it is and I just wanna start getting a check every week. I'm dying to get off the system.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 8

(SOLO QUIERO UN TRABAJO AHORA, NO ME IMPORTA QUE TRABAJO SEA, SOLO QUIERO COMENZAR A RECIBIR UN CHEQUE CADA SEMANA. Me MUERO POR NO ESTAR EN EL SISTEMA.)

Jackie Marte (O.S.)

“You have been assigned to work in the Work Experience Program. Every two weeks you are required to work the number of hours that are listed below. Failure to report to your worksite or to the work the required number of hours

(“ Ud. Has sido asignada para trabajar en el programa experiencia de trabajo. Cada dos semanas ud. Esta requirira de trabajar el numero de horas que esta escrito abajo. Falta de reportarse a su sitio de trabajo, or de trabajar el numero de horas assignadas)

Jackie Marte (V.O.)

Will result in termination of your benefits.”

(resultara en la terminacion de sus beneficios.”)

Elaine Kim (O.S.)

But you’ll be working every week, no?

(pero estara trabajando cada semana, no?)

Jackie Marte (O.S.)

Yeah, she said, “9 to 5.” “9 to 6,” she put down on...

(si, ella digo, “de 9 a 5.” “de 9 a 6”, ella puso en...)

African-American Woman with blue hat (O.S.)

No, it says the number of hours-required are 70. Every two weeks. This is full-time for below minimum wage.

(morena con sombrero azul)

No, dice que el numero de horas requerido son setenta. Cada dos semanas. Esto es tiempo completo por menos del pago minimo legal.)

Elaine Kim (O.S.)

It’s full-time. It’s full-time, 70 hours.

(es tiempo completo. Es tiempo completo, setenta horas.)

Jackie Marte (O.S.)

I can’t say I’m not gonna comply...

(no puedo decir que no voy a cumplir...)

“A Day’s Work, A Day’s Pay,” Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 9

African-American Woman with blue hat (V.O.)

No... I know 'cause then they'll cut you off...

(Morena con sombrero azul)

No... Yo se, porque te cortan...

Jackie Marte (O.S.)

They'll cut me off,

(ellos me cortan,)

Jackie Marte (V.O.)

I'll be homeless.

(no tendre casa.)

African-American Woman with blue hat (V.O.)

That's a lot of hours... It's because you have two kids...

(morena con sombrero azul)

(son bastante horas...es porque tienes dos ninos...)

Jackie Marte (O.S.)

So what am I gonna do?

(asi que que voy a hacer?)

DIP TO BLACK

Juan Galan (V.O.)

I can remember in sanitation, I'm sweeping the street and actually, myself and other WEP workers, were actually

(Yo me acuerdo barriendo en sanitacion, Estoy barriendo la calle, y actual mente, yo y otros trabajadores de wep estaban actualmente)

Juan Galan (O.S.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 10

Ridiculed by other people walking by going: "Oh, look at these chumps working for their welfare check."

(siendo burlados por la gente que pasaba. "ay, mira a esos pendejos trabajando para sus cheques de welfare.")

Subtitle

Juan Galan

WEP Worker Organizer

(Juan Galan, organizador de trabajadores de wep)

Juan Galan (V.O.)

And I was like "I am not gonna take it anymore." I am really not. Then I started just getting active, at the time ACORN was looking to hire someone and I got hired. I got put through a training, and I became a full time organizer. I mean I was a WEP worker before, I know what they're going through, so why not go back and help my own."

(Y yo pense como "Ya no voy a aguantar esto mas." de verdad que no. Entonces comenze a ponerme activo, en ese tiempo acorn estaba buscando emplear a alguien. Y me emplearon. Me pusieron por un entrenamiento y me converti en un organizador tiempo completo. Digo, yo era un trabajador de wep antes, yo se lo que estan pasando, asi que porque no ayudar a los mios.")

Workfare Worker, Enrique (O.S.)

If you want me to go paint that, can I have a uniform? So I won't paint my own clothes? I mean this is like, this is totally... And if you speak up, your paper gets fucked up and get sent back to 16th street, and then you get sent to sanitation, or another thing. Why? Because you're a wise guy, because you're asking for what you deserve and they don't like that!

(Si quieres que yo pinte eso, Me pueden dar un uniforme? Asi no me pinto mi propia ropa? Digo esto es, es totalmente...y si hablas en vos alta, tus papeles se hacen una mierda y los regresan a la calle 16, y entonces te mandan a sanitacion, or otra cosa. Porque? Porque eres sabido, porque estas pidiendo lo que mereces y a ellos no les gusta eso!)

Juan Galan (O.S.)

Right now we're gonna start pushing these demands. That's the main thing we're gonna push for, uniforms, work tools and what have you. We start building strength up at every individual site. Once each site starts getting strong collectively we can start pushing for the major issues: where it be jobs, whether it be job training or what have you...

(Ahorita vamos a comenzar a empujar estas demandas. Eso es lo primero que vamos a empujar, uniformes, heramientas y lo que sea. Comenzamos a harmar fuerza en cada local. Cuando cada local comienza a harmar fuerza colectivamente, entonces podemos comenzar a empujar para las demandas mayor. Sean trabajos, entrenamiento, o lo que sea...)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 11

Workfare Worker, Enrique (V.O.)

We gotta go back to work because we're on working time and we're not allowed to...
You got what I am saying?

(tenemos que regresar a trabajar porque estamos en horario de trabajo y no podemos...entiendes lo que estoy diciendo?)

Juan Galan (V.O.)

I got you.

(te entiendo)

Workfare Worker, Enrique (V.O.)

So listen... thanks a lot. Thank you very much but I gotta get back to work.

(asi que mira...muchas gracias. Muchas gracias pero tengo que regresar a trabajar.)

Juan Galan (V.O.)

I'll be calling you later,

(TE VOY A ESTAR LLAMANDO MAS TARDE,)

Woman (V.O.)

All right.

(MUJER)

ESTA BIEN.

Workfare Worker, Mathilde (O.S.)

We don't get enough to buy a new... a brand new good pair of boots to work in this park in the winter, for the snow. OK? We don't get enough for coats; we don't get enough for anything. You know we're hardly surviving here...

(no nos dan suficiente para comprar un nuevo... un nuevo par de botas buenas para trabajar en el parque en el invierno, para la nieve. OK? No nos dan suficiente para abrigos, no nos dan suficiente para nada. Tu sabes que estamos ni siquiera sobreviviendo aqui...)

Workfare Worker, Rita (O.S.)

Yo tengo un golpe allas atras, salio en una placa que yo tengo un hueso roto alla atras.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 12

Subtitle

I have a back injury; it was on my X-ray that I have a broken bone.

(Yo tengo un golpe allas atras, salio en una placa que yo tengo un hueso roto alla atras)

Juan Galan (V.O.)

Y ellos saben que tu estas golpeada?

Subtitle

And they know that you are hurt?

(Y ellos saben que tu estas golpeada?)

Workfare Worker, Rita (V.O.)

Si lo saben. "Que lo coja suave", es lo unico que dicen. Que voy a hacer?

Subtitle

Yeah, they know. "Take it easy" is all they say. What am I gonna do?

Workfare Worker, Rita (O.S.)

Que si yo no trabajo, se me va a cerrar el caso y de que voy a vivir?
(If I don't work, they will close my case and what am I gonna live on?)

Subtitle

If I don't work, they will close my case and what am I gonna live on?

Workfare Worker (man with blue cap) (O.S.)

Yo estoy trabajando 24 horas en la semana y ese trabajo que nosotros estamos haciendo aqui, los que estan fijos por sanitation le pagan a 14 pesos la hora y es el mismo trabajo que estamos haciendo.

Subtitle

I working 24 hours a week. And this work that we are doing here, the ones that have it as a fulltime job are getting \$14 an hour. And it's the same work that we are doing.

Workfare Worker (young woman with red jacket) (O.S.)

You tell them you want to go to school. You want to go to school so you will be able to provide for your family. And they tell you "Well, you work for us, you go to school in your own time," which is hard. It's hard, it's hard because then if you don't be with your

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 13

children then what's gonna happen to your children? Then you won't have no children 'cause they are gonna come and take them away! This is 1999 and this is what we're going through now. This is my life. This is our lives that they are messing with! Our lives! Our children!

(Tu les dices que quieres ir a la escuela. Tu quieres ir a la escuela para poder mantener a tu familia. Y ellos te dicen, "Bueno, tu trabajas para nosotros, tu anda a la escuela en tu propio tiempo," que es difficile. Es difficile porque entonces si no estas con tus ninos, que le va a pasar a tus ninos? No tendras ninos porque vienen y te los quitan. Este es 1999 y esto es lo que estamos pasando ahora. Esta es mi vida. Esta es nuestras vidas que estan jugando con. Nuestras vidas! Nuestros hijos!)

Juan Galan (V.O.)

Anybody in the day and age can wind up in the WEP program.

(hoy en dia, cualquier persona, de qual quier edad puede terminar en el programa WEP.)

Juan Galan (O.S.)

Anybody. And that's the reality of it. With the economy the way it is, the job market the way it is... You know people just better take a hard look before they start passing all these laws or what have you... Take a hard look... 'cause these laws, these decisions that you're making are affecting people's lives. They are affecting people's lives. You are very quick to build a prison but you know you won't be that quick about creating a new job program.

(cualquier persona. Es esa el la verdad. Con la economia como esta, el mercado de trabajo cono esta...la gente tiene que mirarse bien antes de que comienzan a pasar todas estas leyes y cosas...mirate bien...porque esats leyes, estad decisiones que estas haciendo estan afectando la vida de gente. Afectan la vida de gente. Uds. Son rapidos en construir ena carcel, pero saben no van a ser tan rapidos en construir un nuevo programa de trabajo.)

DIP TO BLACK

Man at a shiska-bob stand (V.O.)

Next, next, next!

(hombre alado de la carretilla)

(Proximo, proximo, proximo!)

José Nicolau (O.S.)

Shish kebab, one shish kebab? What do you want? Barbecue? One with barbeque sauce.

(Una carne en palito, una carne en palito? Que quieres? Barbeque? Una con salsa Barbeque.)

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 14

Man at a shiska-bob stand (V.O.)
Anybody for a hot dog? Hot sausage?

(hombre alado de carretilla)

(Alguien quiere en perro caliente? Chorizo caliente?)

José Nicolau (V.O.)
Working in the shish kebab stand... I do it because to live on what I am living; it's impossible for anybody.

(trabajando en la carretilla ... lo hago porque viir en lo que gano, es imposible para quiensea.)

Man (V.O.)
OK, one with everything.

(hombre)

(Bueno, Dame una con todo.)

José Nicolau (V.O.)
And i'll be honest with you; a lot of us do that...have to do that. And it's not much what I get really helping out with hot-dogs, serving the hot dogs... 20 to 25 dollars.

(te soy honesto; muchos de nosotros hacemos eso...tenemos que hacer esto. Y no es mucho lo que gano ayudando con los perros callientes, sirviendo los perros callientes... Viente a Vient-cinco dolares.)

It's not easy to find jobs when you really don't got a high school diploma, or you're a high school dropout at the age of 16.

(no es facile encontrar trabajo cuando no tienes un diploma de secundaria, o si dejastes de estudiar a los 16 anos.)

I mean no job is gonna be given to you. I mean I have applied to places, I don't get no call back. I've faxed my résumé, don't get no call back. A lot of companies know that a lot of people are coming from workfare or job search and they tell you in job search

(Digo, ningun trabajo te lo van a dar. Yo he aplicado a lugares. No me llaman. He mandado mi resumen por fax, no me llaman. Bastante companias saben que bastante gente viene de {workfare}, or de busqueda de trabajo, y te lo dicen en busqueda de trabajo)

José Nicolau (O.S.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 15

“Don’t tell them you were in workfare”. So what good is workfare if you can’t tell them you have experience in maybe in Sanitation, in Parks Department, in clerical work or in building maintenance? What’s good? We gotta keep that a secret! Why? Because they got a stereotype, they don’t hire nobody from workfare.

(no les digas que estabas en [workfare]. Entonces de que sirve workfare si no les puedes decir que capaz tienes experiencia en sanitacion, en el departameto de parques, en trabajo de officina or en mantenimiento de edificios? Que sirve? Tenemos que mantener eso como secreto! Porque? Porque tienen ideas estereotipicas y no emplean a nadie de workfare.)

Juan Galan (O.S.)

Everybody on welfare is lazy, don’t wanna do anything, they’re miseducated, um, you know, they just don’t wanna work. These people just don’t care about themselves and... Look I mean, I’m out there every day, you can ask any of the other organizers too in ACORN, or even in the other organizations, you have a lot of people that they want more out life, they want a better life, they just...

(Todos que reciben welfare son vagos. No quieren hacer nada. Son maleducados, tu sabes, No quieren trabajar. Esta gente no se importan y...mira, lo que quiero decir, yo estoy aya afuera todos los dias, preguntale a qualquiera de los otros organizadores en acorn, o de las otras organizaciones.- Hay mucha gente que quieren mas de la vida. Quieren una vida mejor, solo que...)

Juan Galan (O.S.)

They just feel trapped. They just feel trapped and it’s like they are looking for a way out, you know.

(Se sienten atrapados. Se sienten como que si buscan una salida, sabes.)

DIP TO BLACK

Subtitle

ACORN Office, The Bronx
Association of Community
Organizations for Reform Now
(OFICINA DE ACORN, BRONX
ASOCIACION DE REFORMA AHORA PARA ORGANIZACIONES DE
COMMUNIDAD)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 16

José Nicolau (V.O.)

Aqui esta la lista para que todo el mundo firme.

José Nicolau (O.S.)

I've got the sign-in list here.

African-American Woman with white and red jacket (O.S.)

You've got a pen?

(MORENA CON ABRIGO BLANCO Y ROJO)

(TIENES UNA PLUMA?)

José Nicolau (O.S.)

Yeah. Give it back 'cause pens are hard to come by. Especially when you're a WEP worker!

(SI, PERO REGRESALA PORQUE SON DIFICILE ADQUIRIR. Especialmente PARA TRABAJADORES DE WEP.)

Group (V.O.)

Laughing

(RISA)

Narrator (V.O.)

ACORN is a national organization fighting for the rights of low-income people. In 1998, ACORN drafted a bill that would allow WEP workers to address problems at their worksites without being sanctioned, which would mean losing their welfare benefits. The bill was called the Grievance Procedure.

(ACORN ES UNA ORGANIZACION NATIONAL PELEANDO POR LOS DERECHOS DE GENTE DE BAJO-INGRESSO. En 1998, ACORN REDACTO UN PROPOSITO QUE DEJARIA QUE LOS TRABAJADORES DE WEP SE PUEDAN DIGIRIR A PLATICAR SOBRE LOS PROBLEMAS EN SUS LOCALES DE TRABAJO SIN SANCION, QUE PODIA HABER TERMINADO CON SUS BENEFICIOS DE WELFARE. Ese PROPOSITO SE LLAMA EL PROCEDIMIENTO DE QUEJA.)

Juan Galan (O.S.)

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 17

Now, the Grievance Procedure is extremely important

(AHORA, EL PROCEDIMIENTO DE QUEJA IS SUMAMENTE IMPORTANTE)

Juan Galan (V.O.)

For the simple fact the fair hearing system does not work. Marisela has had a fair hearing, Confessor has gone through fair hearings, Sheila has gone through fair hearings,

(SIMPLEMENTE PORQUE EL SYSTEMA DE AUDIENCIA JUSTA NO FUNCIONA. Marisela TUVO UNA AUDIENCIA, CONFESSOR PASO POR AUDIENCIAS, SHIELA HA PASADO POR AUDIENCIAS,)

Juan Galan (O.S.)

And usually what happens? Many times the person's case gets closed or the situation is not resolved and you go through a revolving door: you're right back where you started. The Grievance Procedure is this: it's a system designed to protect your rights and you don't have to worry about them closing your

(muchas veces lo que pasa es que el caso se lo cierran, o la situacion no es resolvida y entras y sales por la puerta. Terminas exactamente adonde comensastes. El procedimiento de quejas es esto: es um systema disegnado para prtejer tus derechos y no tienes que preocuparte que cierren tu)

Juan Galan (V.O.)

Case while you're here fighting or whatever situation it is.

(caso mientras estas aqui peliando or lo que sea la situacion.)

José Nicolau (O.S.)

We gotta go back to basics again. Do the lobbying; put a little force on them. We're not dead we're alive. We wanna know what's going on, but if it leads to this bureaucratic B.S.

(tenemos que regresar con las basicas otra ves. Hacer el calbidero; applicarles fuerza. No estamos muertos, estamos vivos. Queremos enterarnos de que pasa, pero si se dirige a esta miera burocratica.)

José Nicolau (V.O.)

That they always do and the red tape and the running around,

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 18

(eso siempre es asi, la cinta roja y el correteo)

José Nicolau (O.S.)

Let's set up a date for an action.

(vamos a elegir un dia para accion.)

José Nicolau (V.O.)

Let's set up for an action.

(vamos a elegir un dia para accion.)

José Nicolau (O.S.)

I said, "You know something? I wanna do something." I don't like what's going on to me, I don't like what I see, that's going on around my co-workers.

(yo digo, "sabes que? Quiero hacer algo." no me gusta lo que me esta pasando. No me gusta lo que veo, lo que le esta pasando a mis companeros.)

José Nicolau (V.O.)

I just felt I could do something to let people know they could do something.

(senti que podia hacer algo para que la gente se entere que ellos pueden hacer algo.)

Jackie Marte (V.O.)

I went from a lot of different baby-sitters, from one baby-sitter to the other and you know very bad childcare providers. One that you know in her care my son got hit by a car last year.

(me cambie de muchas nineras. De una ninera a la otra y muchas malas proveedoras de cuidado de ninos. En el cargo de una, ni hijo fue atropelado por un carro el ano pasado.)

Jackie Marte (O.S.)

I mean, how bad is that? I mean, tell any parent that, I mean, they'll freak out!

(digo, que de bueno tiene eso. Dile a qualquier padre eso, y se van a volver locas.)

Jackie Marte (V.O.)

That's the biggest problem; they need more daycare centers. Affordable daycare centers. I know that a lot of women haven't gotten the childcare that they need and if they don't get the childcare that they need, I mean

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 19

(ese es el problema mas grande. Necesitan mas centros de cuidado de ninos. Centros que podemos pagar. Yo se que muchas mujeres no han recibido el cuidado para los ninos que necesitan y si no reciben eso, bueno, digo)

Jackie Marte (O.S.)

Then they can't do the workfare and if they can't do the workfare then they get sanctioned.

(ENTONCES NO PUEDEN HACER EL WORKFARE, Y SI NO PUEDEN HACER EL WORKFARE ENTONCES SON SANCIONADOS.)

Jackie Marte (V.O.)

I found out about Community Voices Heard and I called them up to see if they could help me or give me some guidance. I went to the first meeting and I started learning more about the organization. And I liked the whole idea about

(ME ENTERE DE LA VOS DE COMMUNIDAD Y LOS LLAME PARA VER SI ME PODIAN AYUDAR Y DARMER DIRRECCION. FUI A EL LA PRIMERA REUNION Y COMENCE A APPRENDER MAS SOBRE LA ORGANIZACION. ME GUSTO LA IDEA DE)

Subtitle

CVH Office, Manhattan
Community Voices Heard

(OFFICINA CVH, MANHATTAN
VOS DE LA COMUNIDAD)

Jackie Marte (O.S.)

Learning what you can do about certain things that you were just sick off.

(aprender lo que puedes hacer sobre las cosas que cual estas cansada.)

Narrator (V.O.)

Community Voices Heard, or CVH, is an organization of women on welfare fighting for education, childcare and jobs. In 1998, CVH drafted a bill that would create living wage jobs for welfare recipients as an alternative to WEP. It was called the Transitional Jobs Bill.

(la vos de la comunidad, o cvh, es una organizacion de mujeres que reciben welfare, que estan peleando para educacion, cuidado de ninos, y trabajos. En 1998, cvh redacto un proposito que crearia trabajos con ingreso para vivir para recipientes de welfare. Es una alternativa a wep. El proposito fue llamado trabajos de transicion.)

Woman (V.O.)

How long have you all been trying to put this bill through?

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 20

(mujer)

(cuanto tiempo han tratado de pasar este proposito?)

People (V.O.)

Laughing

(la gente)

(risa)

Jackie Marte (O.S.)

Over a year...

(mas de un ano)

Jackie Marte (V.O.)

And we're not the only ones working on it, there's is a lot of organizations that are supporting the bill and are working on this.

(y no somos los unicos trabajando en esto. Hay muchas organizaciones que apoyan el proposito y estan trabajando en esto.)

Woman (with black hair and white T-shirt) (V.O.)

How many sponsors do we have so far?

(mujer con pelo negro y camiseta blanca)

(cuantos patrisonadores tenemos ya?)

Woman (with black hair and white T-shirt) (O.S.)

And how many do we need to get this going?

(mujer con pelo negro y camiseta blanca)

(cuantos necesitamos para mover esto?)

Jackie Marte (V.O.)

I don't even know.

(ni se.)

Jackie Marte (O.S.)

We need all the help we can get.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 21

(necesitamos todo la ayuda que podemos recibir.)

African-American Woman with dread-locks (V.O.)

If we don't have decent childcare

(morena con dread-locks)

(Si no tenemos cuidado de niños que es decente)

African-American Woman with dread-locks (O.S.)

And if we don't have after school programs for our kids, if we don't have decent after school and all that, then everything else doesn't really matter.

(si no tenemos programas para despues de escuela para nuestros hijos. Si no tenemos un decente despues de escuela y todo eso, entonces nada mas importa.)

Paul Getsos (V.O.)

The childcare is in the bill.

(el cuidado de niños esta en el proposito)

Gail Aska (O.S.)

The bill itself is giving you childcare, it's giving you healthcare, it's giving you at least a \$7 and 50 cent wage. It is also giving you the rights of a worker, which is extremely important. You don't have that in workfare or in the WEP program.

(el proposito mismo les da cuidado de niños. Te da seguro de salud. Te da por lo menos \$7.50 en pago por hora. Tambien te da los derechos de trabajador, que es sumamente importante. No tienes que estar en workfare o wep.)

Gail Aska (V.O.)

You are not considered a worker, you're not respected as a worker, the so-called rights that every worker should have do not apply.

(no te consideran trabajador, no tienes el respecto de un trabajador, los disque derechos que otros trabajadores tienen no te aplican.)

Mayor Giuliani (O.S.)

Work is a good thing, it's a wonderful thing and the more we can keep people in the workforce, the more we're gonna help them.

(el trabajo es algo bueno. Es algo maravilloso y la mas gente que podemos mantener en la fuerza de trabajo, lo mas que los vamos ayudar.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 22

TV anchor, woman (V.O.)

... it's an idea that sounds good at least in theory...

(reportera de television)

(...y es una idea buena en teoria...)

TV anchor, man (V.O.)

... the city has already seen its welfare rolls drop by 340,000...

(reportero de television)

(...la ciudad ya ha visto una caidad en los numeros de recipientes de welfare de 340,000)

TV anchor, woman (V.O.)

...And the cuts are compounded by the fact that the process has become so confusing for many clients...

(REPORTERA DE TELEVISION)

(...Y LA CAIDAD ES MAS PRONUNCIADA POR QUE EL PROCESSO SE HA COMPLICADO MUCHO MAS PARA MUCHOS CLIENTES...)

TV anchor, man (V.O.)

...The workfare program doesn't help clients develop skills or find permanent jobs...

(REPORTERO DE TELEVISION)

(...el programa de workfare no ayuda a darle habilidades a los clientes, ni los ayuda a encontrar trabajo permanente...)

TV anchor, woman (V.O.)

...The problem is not with the workfare assignment but with the wages...

(reportera)

(...el problema no es con la clase de trabajo, si no con el salario...)

Mayor Giuliani (O.S.)

This is one of the most beautiful and one of the most compassionate things you can do for somebody...

(esto es una de las cosas mas bellas y mas compadecedor que puedes hacer para alguien...)

TV anchor, man (V.O.)

... he didn't have much to say about how he would tackle the problem of homelessness...

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 23

(reportero)

(...no tuvo mucho que decir de como lucharia con el problema de la gente viviendo en la calle...)

TV anchor, woman (V.O.)

...The Giuliani Administration is cutting poor people off from the benefits they're entitled to...

(reportera)

(...la administracion de giuliani esta cortando la gente pobre de los beneficios cual estan en sus derechos de recibir...)

TV anchor, man (V.O.)

...Giuliani is now requiring physically and mentally disabled mothers to work for their welfare benefits...

(reportero)

(...giuliani ahora requiere que madres con dificultades phisicas y mental que trbajen para sus beneficios de welfare...)

TV anchor, woman (V.O.)

... so that there will be no excuses not to work...

(reportera de television)

(...ASI NO HAY EXCUSAS PARA NO TRABAJAR...)

Juan Galan (O.S.)

We know the problems. Now the solution is this:

(nosotros sabemos los problemas. Ahora la solucion es esta:

Subtitle
ACORN Strategy Meeting
Manhattan

(REUNION DE ESTRATEGIA ACORN)
Manhattan

Juan Galan (V.O.)

A new group has formed within the union; it's a roving picket.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 24

(un nuevo grupo se ha formado dentro de la union; es una protesta mobile.)

Juan Galan (O.S.)

This group will start showing up at the various, different work sites and start doing actions.

(este grupo va a conezar a llegar a varios locales de trabajo, y comensara acciones.)

Juan Galan (V.O.)

I mean, who here feels that they actually wanna see a change and

(digo, quien aqui siente que de verdad quieren ver cambios y)

Juan Galan (O.S.)

It's open to the floor. This is like a discussion. Let's throw it out.

(ESTO ESTA ABIERTO PARA DISCUSSION. VAMOS A BOTARLO Y HABLAR.)

José Nicolau (V.O.)

I'm willing... I'm willing to go

(yo si...yo tengo voluntad de ir)

José Nicolau (O.S.)

'cause you know something? People stay quiet! You know why? Because of fear? But when they see people backing them up, they get out of that fear and they say: "No, I'm not gonna stand for it no more, I'm fired up!" They get fired up to and join in this thing

(porque saben algo? La gente se mantiene callada! Saben porque? Porque tienen miedo? Pero cuando se ven apoyados, salen de ese miedo y dicen, "no, no voy a aguantar mas, tengo entusiasmos!" tienen entusiasmos y se unen a esto.)

José Nicolau (V.O.)

To let Giuliani's Administration, to let him know

(para dejar que la administracion de giuliani sepa, para dejarle saber)

José Nicolau (O.S.)

ACORN ain't gone! We're still here and we've got to assess where we gotta hit first

(acorn no se ha ido! Seguimos aqui y tenemos que pensar adonde vamos a pegar primero)

José Nicolau (V.O.)

To really show them that we're still here!

(para de veras enseñarles que todavía estamos aqui!)

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 25

African-American woman with braids and striped T-shirt (O.S.)
So where are we going? My time is 1999. This is my time and I'm all about action, I'm not about compliance, I'm all about action so what's up?

(MORENA CON TRENAS Y CAMISETA DE RAYAS)

(ENTONCES ADONDE VAMOS? MI TIEMPO ES 1999. ESTE ES MI TIEMPO Y SOY TODA DE ACCION, NO SOY DE COMPLACENCIA. SOY TODA DE ACCION.)

José Nicolau (V.O.)
You don't have to scream or yell. Show your body there and that shows numbers.

(NO tienen que gritar. Ensenen sus cuerpos aqui y eso ensena numeros.)

Juan Galan (O.S.)
All right, look. We can get you rating and raving all night but let's get real. When are we gonna keep a date? Personally when I was in WEP I was real sick and

(miren, pueden gritar toda la noche, pero en verdad cuando vamos a elegir un dia? Personalmente cuando yo estaba en wep estaba bien cansado)

Juan Galan (V.O.)
Tired of getting screwed! Let's hit these people, man.

(de que me jodan!. Vamos a pegarles a esta gente.)

Juan Galan (O.S.)
It pisses me off every time I walk up to you at one of your work sites and I see what you all going through, man!

(Hombre, me enoga cada ves que voy a los locales de trabajo de uds. Y veo lo que estan pasando!)

José Nicolau (V.O.)
I'll tell you the truth. I think Monday is a good day.

(les digo la verdad. Pienso que el lunes es un buen dia.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 26

Juan Galan (V.O.)

Who's down for Monday? Let's see a show of hands.

(quien esta para el lunes? Veamos las manos.)

People (V.O.)

Monday, Monday, Monday...

(GENTE)

(LUNES, LUNES, LUNES...)

Subtitle
Sanitation Garage
Brooklyn No. 8

(GARAGE DE SANITACION NUMERO 8, BROOKLYN)

Juan Galan (O.S.)

Everybody inside.

(todos adentro.)

We're here to see the crew chief for the WEP workers.

(estamos aqui para ver al jefe de trabajo para los trabajadores de wep.)

Crew chief (O.S.)

Uh, yeah. I'm right here sir.

(jefe de trabajo)

(si, aqui estoy senor.)

Juan Galan (O.S.)

All right. We wanna know how come the conditions in this work site are so bad that workers are being mistreated. They're not getting the proper work gear?

(bueno, queremos saber porque las condiciones de trabajo son tan malas aqui en este local de trabajo. Porque los trabajadores son maltratados. Porque no tienen los necesarios implementos de trabajo?)

'Cause this is happening in all the sites...

(porque esto esta pasando en todos los locales)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 27

We see other workers...

(vemos los otros trabajadores...)

Crew chief (O.S.)

Are you in the right... are you in the right place here, sir?

(están en el lugar correcto señor?)

Juan Galan (O.S.)

Yes we are in the right place. You're the crew chief, right?

(sí, estamos en el lugar correcto. Uds, es el jefe de trabajo, ¿sí?)

Crew chief (O.S.)

Sure am.

(claro que soy.)

Juan Galan (V.O.)

OK, so we wanna know why they are not being treated fairly, they're not having the proper work clothes that they need.

(bueno entonces queremos saber porque no son tratados justamente. No tienen la ropa adecuada para el trabajo.)

Man with white shirt and glasses (O.S.)

I want you out of this place, right now.

(hombre con camisa blanca y lentes)

(quiero que salgan de aquí ahorita mismo.)

Juan Galan (V.O.)

You want me out?

(¿quieres que me vaya?)

Man with white shirt and glasses (O.S.)

Yeah.

(hombre con camisa blanca y lentes)

(sí.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 28

Juan Galan (V.O.)

Call the cops...

(llama a la policia...)

Man with white shirt and glasses (O.S.)

I already did. Now I'm asking you politely to leave.

(hombre con camisa blanca y lentes)

(ya lo hise, ahora les estoy pidiendo con cortesia que se vayan)

Juan Galan (V.O.)

Well I'm gonna tell you politely: No.

(y le voy a decir con cortesia que no.)

Man with white shirt and glasses (O.S.)

OK. That's all i've got to say to you.

(hombre con camisa blanca y lentes)

(bueno eso es todo que les tengo que decir.)

Man with white shirt and glasses (V.O.)

When the police come you'll be escorted out.

(cuando viene la policia van a ser sacados.)

Juan Galan (O.S.)

Good then i'll be escorted off. Now what's gonna happen with their work gear?

(bueno, entonces me sacan. Ahora que va a pasar con los implementos de trabajo que necesitan?)

Juan Galan (V.O.)

You think it's fair that you guys are making under \$6,000 a year when they are making

(ud. Piensa que es justo que uds. Estan ganando menos de \$6,000 por ano cuando ellos estan ganando)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 29

Juan Galan (O.S.)

\$30,000 or more! For whose the one that's sweeping the streets! And this is nonsense? No we are ACORN, my man that's who we are! If WEP workers are gonna do a city job, they should have the proper work gear! Why are they working in their own clothes and regular city workers have uniforms?

(\$30,000 o mas! Y quien es que esta barriendo las calles! Esto son juegos? No, somos acorn, senior, eso es quien somos! Si trabajadores de wep van a hacer un trabajo de la ciudad, deben de tener los implementos necesarios! Porque estan trabajando con su propia ropa y los trabajadores regular de la ciudad tienen uniformes?)

When I was in WEP and I ever had a complaint it was like: "So what?"

(quando yo estaba en wep, y yo tenia una queja, era como, "a quien le importa?")

So what's gonna be done about the work gear?

(asi que que va a pasar con los implementos de trabajo?)

Juan Galan (V.O.)

It just reminded me how I was when I was in the damn program. For a second, that like helplessness that you feel when you're on that program and you can't do nothing,

(me recuerda de como yo esra en ese pendejo programa. Por ese segundo, ese sentido de ser incapacitado de hacer algo que sientes cuando estas en ese programa y no puedes hacer nada,)

Juan Galan (O.S.)

Kind of crept up on me. And it was like... But after seeing the smug look on the crew chiefs' faces and their whole, um, stink attitude, it was like, I guess just the anger took over.

(se me subio, y era como...pero despues de verles las caras sinicas de los jefes de trabajo y sus actitudes de peste, el enojo me llevo.)

The workers here decided to come here. They decided to take the beef up, wherever there's a WEP worker, wherever there's a WEP site, they plan, at every single site. And if they think that this is over, this is far from over.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 30

(estos trabajadores aqui decidieron venir aqui. Decidieron que adonde esta un trabajador de wep, un local de trabajo de wep, se reunen, en cada local. Si piensan que esto se ha terminado, pero esta lejos de terminarse.)

DIP TO BLACK

Subtitle
Thomas Jefferson Park
Manhattan

(PARQUE TOMAS JEFFERSON
MANHATTAN)

Jackie Marte (O.S.)

So, do you have like one or two minutes so you can answer some of my questions? It's like very important. I'm being pulled into this WEP program to just like you...

(tienen como un o dos minutos para contestar unas de mis preguntas? Es muy importante. Me estan forsanado a este programa de wep, asi como a uds...)

Man (O.S.) (hombre)

Are you?

(si?)

Jackie Marte (O.S.)

... And I'm trying to fight it, so... Our organization is called CVH and we're doing this count your job... like, kind of like, survey. And we just wanna know how many hours you work every two weeks, so that we can calculate how much a person doing what you're doing should be getting paid.

(y estoy tratando de pelearlo, asi que...nuestra asociacion de llama cvh y estamos haciendo como una perspectiva, y queremos saber cuantas horas trabajan cada dos emanans, para poder calcular cuanto una persaona haciendo este trabajo deberia ganar.)

Jackie Marte (V.O.)

I wanted to know if you do the same work as regular employees in there do, and...?

(queria saber si hacen el mismo trabajo que hacen los trabajadores reular, y ...?)

Man (O.S.) (hombre)

Basically, yeah.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 31

(basicamente, si.)

Jackie Marte (O.S.)

Yes right. How much you get every month in food stamps and in cash?

(si bueno, cuanto reciben cada mes en estampas de comida y en dinero?)

Man (O.S.) (hombre)

I get \$125 in food stamps and \$68.50 every two weeks.

(recibo \$125 en estampas de comida y \$68.50 cada dos semanas.)

Elaine Kim (O.S.)

You ever do anything with the pool or the track?

(hacen algo con la piscina o la cancha de correr?)

Subtitle

Elaine Kim

CVH Community Organizer

Man (V.O.) (hombre)

Hem.. Yeah, we... I was a part of the group in painting the surface of it.

(si, yo fui parte de el grupo que lo pinto por ensima.)

Elaine Kim (V.O.)

You know you're not really supposed to be doing that as WEP worker.

(ud. Sabe que como trabajador de wep no esta supuesto a estar haciendo eso.)

Elaine Kim (O.S.)

I mean that's a union job that a lot of... I mean the parks work is union jobs too.

(digo eso es un trabajo de union, much de eso...digo trabajo del parque tambien esta supuesto a ser trabajo de union.)

Jackie Marte (O.S.)

Oh, I didn't even know that one. Would you wanna be paid as a regular worker?

(yo ni sabia eso. Quieren que le pagen como trabajador regular?)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 32
Man (O.S.)

No, no, no.

(no, no, no.)

Jackie Marte (O.S.)

Instead of being a WEP worker would you wanna get paid?

(en ves de ser trabajador de wep, quisieran que le pagen?)

Man (O.S.) (hombre)

No, I wanna be a WEP worker for the rest of my life. What do you think? I wanna a regular job here!

(no, quiero ser trabajador de wep para toda mi vida. Que piensan? Que quiero un trabajo regular aqui!)

Jackie Marte (O.S.)

I'm like, ok ok, no, no

(ok,ok,no,no,)

Man (O.S.)

I'm gonna make a career outta this here.

(que voy a hacer una carrera de esto.)

Jackie Marte (O.S.)

OK.

(bueno)

DIP TO BLACK

Subtitle
ACORN Rally
Manhattan

Woman (V.O.)

I've never been a WEP worker but I was a crime victim's advocate and one of the people who was my clients was a WEP worker, and she was sexually assaulted and raped at the

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 33

nursing home she was assigned to go to. And when she brought forth what happened to her, the nursing home said she was a volunteer!

(nunca he sido trabajadora de wep, pero era interesadora de victimas de crimen. Y una de las personas que era mi cliente era una trabajadora de wep. Y ella fue abusada sexualmente y violada en la casa de ancianos adonde la mandaron a trabajar. Y cuando ella les digo lo que le paso, la casa de ancianos dijo que ella era voluntaria.)

José Nicolau (V.O.)

There is sexual harassment with supervisors in work sites. It happened in my site.

(hay acoso sexual con supervisores en los locales de trabajo. Paso en mi local.)

José Nicolau (O.S.)

I've seen vulnerability that some of these supervisors take advantage of. The power they have.

(he visto que unos de estos supervisores se aprovechan de vulnerabilidad. El poder que tienen.)

Woman (V.O.)

On the issue of WEP workers and the Grievance Policy, one of first things I want to do is add my name as a sponsor of that bill. Thank you.

(MUJER)

(SOBRE LO DE TRABAJADORES DE WEP Y DE LA POLITICA DE QUEJAS, LO PRIMERO QUE QUIERO HACER ES PONER MI NOMBRE COMO APOYANDO ESE PROPOSITO. Gracias.)

José Nicolau (V.O.)

And this Grievance Procedure is very important to keep documents of what's going on at these sites. And no matter what, it will be passed.

(y con este proposito de procedimiento de quejas, es muy importante mantener documentos de lo que esta pasando en estos locales. Sea lo que sea, esto se va a pasar.)

José Nicolau (O.S.)

El sistema de queja no vale nada con accion. Recuerdate eso, que nosotros ACORN no nos vamos a olvidar. Tambien los consejeros les estamos pidiendo ciento por ciento para empujar el sistema de queja. Si no puede empujar eso y tener la palabra esa y el accion eso, nosotros vamos a hacer accion contra ti!

Subtitle

The Grievance Procedure is worthless without action.
Remember that, ACORN members won't forget.

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 34

Also, we are asking our City Council members for one hundred percent
To push through the Grievance Procedure.
If you can't, and we can't have your word that you'll take action we are
Going to take action against you.

Crowd (O.S.)

El pueblo unido jamas sera vencido! El pueblo unido jamas sera vencido!

Subtitle

The people united will never be defeated.
The people united will never be defeated.

Juan Galan (V.O.)

The city is not gonna do anything for them, everybody pretty much is um, brushing the
WEP workers off. Now the WEP workers are taking matters into their own hand.

(la ciudad no va a hacer nada por ellos. Todos estan cerrando los ojos sobre los
trabajadores de wep. Asi que los trabajadores de wep estan poniendo cosas en sus propias
manos.)

Juan Galan (O.S.)

You've got a lot of people that are really committed to this. They know what to expect,
they know this is not gonna be an easy fight but they're ready for it.

(tienen mucha gente que esta cometida a esto. Saben que esperar, saben que no va a ser
una pelea facile pero estan listos.)

Paul Getsos (O.S.)

Basically, what this is the situation: you have a governor who is... he's opposed. You
have a Senate... What do you guys think about the Senate? You guys have been saying...

(basicamente, cual es la situacion: tienen un gobernador que es...que esta opuesto.
Tienen un senado...que piensan uds. Del senado? Uds. Estaban diciendo...)

Subtitle

Paul Getsos
Director and Lead Organizer
Community Voices Heard

(Paul getsos
Director y Organizador principal
Voces de la comuinidad)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 35

Jackie Marte (O.S.)

The Senate you said we have a few of them, you know, supporting us, but I mean,

(Uds. Dicen quetenemos unos cuantos, saben, que nos apoyan, pero.)

Jackie Marte (V.O.)

How many are they and who do we need to target now?

(Cuantos son, y a quien tenemos que acosar ahora?)

Paul Getsos (O.S.)

Bruno is supportive. Is somewhat supportive. He's the key.

(bruno nos apoya, nos apoya algo. El es la clave.)

Paul Getsos (V.O.)

The thing that we have on our side though is the unions are meeting with him. AFL, DC37...

(lo que tenemos en nuestro favor es que las uniones van a reunirse con el, AFL, DC 37...)

Jackie Marte (V.O.)

And we have their support.

(y tenemos el apoyo de ellos.)

Paul Getsos (O.S.)

CSEA... You guys very clearly said you wanted the unions' support. These folks are all putting

(csea...uds. Muy claramente dijeron que querian el apoyo de las uniones. Esta genta esta poniendo)

Paul Getsos (V.O.)

Pressure on Bruno.

(pression en bruno.)

Paul Getsos (O.S.)

So the question now is: You guys have to decide: are we gonna negotiate what is it you...

(asi que la pregunta ahora es. Uds. Tienen que decidir: Vamos a negociar? Que es lo...)

African American woman in black and white vest (V.O.)

Negotiate!?!)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 36

(morena con chaleco negro y blanco)

(negociar!?!)

Paul Getsos (O.S.)

If you don't want to negotiate, we don't negotiate.

(si Uds. No quieren negociar, no negociamos.)

African American woman in black and white vest (V.O.)

I don't see what it is that we have to give up.

(mujer morena con chaleco blanco y negro)

(no veo que es lo que tenemos que dejar.)

African American woman in black and white vest (O.S.)

We're getting just what we deserve as any other normal person, what are we supposed to give up? We need training, we need wages, we are waiting for it like everybody else. We need childcare. We need health benefits. All those things a good paying job gets you.

(mujer morena en chaleco blanco y negro)

Queremos lo que merecemos, como cual quier otra persona normal. Que estamos supuesto a dejar? Necesitamos entrenamiento, necesitamos salario, estamos esperando igual como el resto. Necesitamos cuidado de ninos. Necesitamos beneficios de salud. Todas las cosas que un buen trabajo te da.)

Jackie Marte (O.S.)

We're not asking for much. We just want to get paid, you know, a little higher than minimum wage which, minimum wage is not really working for a lot of people.

(no estamos pidiendo mucho. Solo queremos que nos pagen, saben , algo mas de lo minimo acceptable por la ley, porque ese minimo no trabaja para mucha gente.)

Jackie Marte (V.O.)

We've been fighting for two years that's what we should get.

(hemos estado peleando por dos anos, y eso es lo que merecemos.)

DIP TO BLACK

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 37

Subtitle
City Hall
Hearing on the Grievance Procedure Bill
Summer 1999
**(Audiencia para el proposito de precedimiento de quejas)
(verano 1999)**

Deputy Commissioner Seth Diamond (V.O.)

I'm here today to testify in opposition to Intro 316A, a bill to establish an additional grievance procedure for participants in New York City's Work Experience Program. The city's program already has an effective method for dealing fairly and expeditiously with complaints raised by Work Experience participants

(Deputado Commisionado Seth Diamond)

(estoy aqui hoy para testificar contra de intro 316A, un proposito para establecer un procedimiento adicional para quejas de participantes en el programa de la cuidad de Nueva York que se llama La experiencis de Trabajo. El programa de la cuidad ya tiene um metodo efectivo para tratar justamente y rapidamente con las quejas elevadas por los participantes de el programa experiencia de trabajo.)

Deputy Commissioner Seth Diamond (O.S.)

And this bill by imposing a burdensome and unnecessary grievance process on the city's Work Experience Program

(y este proposito pondra una fuerza no necessaria de quejas sobre el programa de experiencia de trabajo de esta cuidad.)

Subtitle
Seth Diamond
Deputy Commissioner
Human Resources Administration

(Seth Diamond
Commisionado deputado
Administracion de recursos Humanos)

Deputy Commissioner Seth Diamond (V.O.)

Would diminish the clear effectiveness of the program in helping individuals move from welfare to self-sufficiency .

(Diminuria el effective muy claro de el programa en ayudar a los individuos moverse de welfare a dependencia propia.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 38

Deputy Commissioner Seth Diamond (O.S.)

We therefore strongly oppose it.

(nosotros firmemente nos oponemos.)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

Now, Mister Diamond, it is your..

(councilmenber de la ciudad stephen dibrienza)

(ahora senor diamond, es su...)

City Councilmember Stephen dibrienza (V.O.)

The sum and substance of the testimony of your agency that the existence of some

(es la substancia de su testimonio de su agencia que la existencia de unos)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

Minimal tight health and safety oriented grievance procedure were to become law, your entire WEP program,

(procedimientos para regular fijamente quejas de salud y seguridad, si se harian ley, que su programa entero de wep,)

Subtitle

Stephen dibrienza
City Councilmember

City Councilmember Stephen dibrienza (V.O.)

As we know it, would be rendered ineffective.

(en la manera que ahora funciona, seria rendido ineficaz?)

Deputy Commissioner Seth Diamond (V.O.)

I believe that the grievance

(yo creo que el procedimiento de quejas)

Deputy Commissioner Seth Diamond (O.S.)

Process outlined in the bill would seriously undermine the ability to have an effective program with high standards, yes.

(delineado en el proposito podria seriamente devalorizer la habilidad de tener un programa eficaz con metal altas.)

City Councilmember Stephen dibrienza (V.O.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 39

There is no way, you know what ...

(no hay manera que Ud. Puede saber...)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)
I think that's a bold position to take, but I think it's a little exaggerated.

(creo que es una posicion valiente en tomar, pero pienso que es un poco exagerada.)

City Councilmember Stephen dibrienza (V.O.)
You have virtually no documentary evidence that the WEP program

(Uds. Tienen casi ni una evidencia documentaria que el programa de wep)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)
Is responsible for moving people from welfare to self-sufficiency, number one, and if you do, I'd like you to produce it; number two, is it not correct you cummulatively

(es responsable por mover a la gente de welfare a dependencia propia, numero uno, y si la tienen, me gustaria que la produsca hora, numero dos, no es correcto que Ud. Commulativamente)

City Councilmember Stephen dibrienza (V.O.)
Sanction more people off the rolls than any other method?

(sanciona mas gente afuera del systema que qualquier otro metodo?)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)
I think the answer is yes, at least that's what you've told us, historically.

(creo que la repuesta es si, aunque sea eso es lo Ud. Nos ha dicho, historicamente.)

Deputy Commissioner Seth Diamond (V.O.)
I don't have those numbers here...

(no tengo esos numeroas aqui...)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)
I know you don't, 'cause you don't bring any meaningful numbers to any of the hearings that would perhaps shed light on the problem whether narrow or global part of the problem, you never do.

(se que no los tiene, porque nunca has venido preparado con los numeros que son importante para estas audiencias. Numeros que prodrain poner en perspectiva el problema, pequeno o grande, nunca.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 40

Deputy Commissioner Seth Diamond (V.O.)

But this hearing...

(pero esta audiencia...)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

Third, third question,

(Terzera, tercera pregunta.)

City Councilmember Stephen dibrienza (V.O.)

With regard to work assignments,

(sobre asignacion de trabajo.)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

It's correct that approximately, at any given time, 35 to 40,000 people participate in WEP?

(es correcto que aproximadamente, en cual quier momento, 35 a 40,000 personas participan en wep?)

Deputy Commissioner Seth Diamond (V.O.)

Roughly, yes.

(aproximadamente si.)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

It's correct that,

(es correcto que,)

City Councilmember Stephen dibrienza (V.O.)

As exemplary as the parks department program is,

(Aunque es ejemplar el programa de parques,)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

It's likely that they've hired somewhere last I got testimony, it was around 32, maybe it's up into the, maybe it's close to the 100 range, of part-time and other seasonal employees, that you know, that have left the WEP program and eventually end up in the parks department. Is that number about right, still?

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 41

(Que desde el ultimo testimonio, era como 32, capas mas, cerca de 100 trabajadores temporal y part time que han dejado el programa wep y que que terminan con el departamento de parques. Esta correcto este numero?)

Deputy Commissioner Seth Diamond (V.O.)

I don't know that number, but the goal of the program is not to prepare people for employment at the parks department...

(no se de ese numero, pero la meta del programa no es preparar a la gente para empleo con el departamento de parques...)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

I didn't ask you... I didn't ask you about the goal of the program, I know what the goal of the program is: it's to hassle people enough so that they leave the rolls

(No te pregunte ...no te pregunte sobre la meta del programa, yo se cual es la meta del programa; tiene que fastidiar suficiente a la gente para que dejen el sistema.)

City Councilmember Stephen dibrienza (O.S.)

Without regard to what happens to them so that you can get a headline that the rolls are going down. So don't tell me about the purpose of the program.

(sin importancia a que les va a pasar, solo para poder anunciar que los numeros del sistema siguen bajando. Asi que no me digas a mi sobre la meta del programa.)

Woman (V.O.) (MUJER)

Two weeks ago today one of the WEP workers passed away from heat exhaustion. His assignment was Gracie Mansion, which is the private residence of Mayor Giuliani.

(hace dos semanas hoy, un trabajador de wep, fallecio de insolacion. Fue asignado a gracie mansion, que es residencia privada.)

Woman (O.S.) (MUJER)

Sniff, Sniff (crying)

(LLANTOS)

City Councilmember Margarita Lopez (V.O.)

First of all, I want to apologize to the Carter family for what had done to them.

(primero quiero pedirles disculpas a la familia carter por lo que les ha pasado.)

Subtitle

Jenne Carter

Daughter of Anderson Carter

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 42

(Jenne carter, hija de Anderson carter)

City Councilmember Margarita Lopez (O.S.)

And I'm ashamed of be part of government who has done this, because it's government who allow no procedures in place to protect this man.

(y tengo verguenza de ser parte del gobierno que ha hecho esto. Porque el gobierno ha dejado lugar adonde no hay pasos que hubieran protejido a este hombre.)

Subtitle

Margarita Lopez
City Councilmember

City Councilmember Margarita Lopez (V.O.)

We are literally killing people, that's what we're doing. Mister Carter got sick in this park; the supervisor did not let him go.

(estamos literalmente matando a gente, eso es lo que estamos haciendo. El señor carter se enfermo en este parque, y el supervisor no lo deajo ir.)

City Councilmember Margarita Lopez (O.S.)

He was not even told there is a hospital across the street.

(ni siquiera le dijeron que habia un hospital al frente.)

City Councilmember Margarita Lopez (V.O.)

Is a hospital right here,

(hay un hospital aqui mismo)

City Councilmember Margarita Lopez (O.S.)

And that man could have been taken care. With that I said it all.

(y podrian haber cuidado a ese hombre, con eso digo todo.)

City Councilmember Margarita Lopez (V.O.)

A year and a half ago, when we began our term in '98,

(hace un ano y medio, cuando comensamos nuestro termino en 1998.)

City Councilmember Margarita Lopez (O.S.)

Submitted a bill that would create a grievance procedure, safety and health protection, to this day that bill

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 43

(sumetimos en proposito que crearia un procedimiento de quejas, y proteccion de seguridad y salud, hasta hoy ese proposito)

City Councilmember Margarita Lopez (V.O.)

Has not been seen in the City Council.

(no ha pasado por el council de la ciudad.)

City Councilmember Margarita Lopez (O.S.)

Shame on us and each one of us that has not put that bill forward yet.

(verguenza tenemos que tener nosotros que no hemos empujado por mover adelante ese proposito.)

José Nicolau (V.O.)

How many lives is it gonna take?

(cuantas vidas va a tomar?)

José Nicolau (O.S.)

Just recently a man... how many are gonna die? How many need to go on suffering in pain, working in a place... There's a lady right now working in my site that's an invalid that can't use her hand. One arm. And yet she's working cleaning bathrooms.

(recientemente un hombre...cuantos ms tienen que morir? Cuantos tienen que sufrir en dolor, trabajando en un lugar...ahorita mismo hay una senora trabajando en mi local que es invalida. No puede usar su mano. Un brazo, y asi la tienen trabajando limpiando banos.)

Councilmember Mary Pinkett (V.O.)

One arm?

(un brazo?)

José Nicolau (V.O.)

Well... She... One of her arm is disabled and they got her cleaning bathrooms. I just hope this grievance procedure is passed because we

(bueno... ella...un brazo esta dehabilitado y la tienen limpiando banos. Ojala pase este procedimiento de quejas porque nosotros)

José Nicolau (O.S.)

Do need it. They like to keep us in check with their big stick of sanction, I think we gotta keep them in check with the Grievance Procedure. Thank you.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 44

(lo necesitamos. Les gustan tenernos en línea con el palo grane de las sanciones. Pienso que nosotros tenemos que tenerlos en línea con el procedimiento de quejas. Gracias.)

Juan Galan (O.S.)

I thought I'd seen bad neighborhoods in the South Bronx... But when I was walking through East New York; I was like, what?

(pense que habia visto malas partes en el sur del bronx, pero cuando estaba caminando por partes de east new york yo dije, que?)

Juan Galan (V.O.)

You know, I'm looking at people there and it's like, in the street, panhandling, alcoholics, addicts... these are people that are sick, you know, that they need help and

(sabes, estoy mirando a la gente ahi, en las calles, pidiendo dinero, alcolicos, addictos...estos son los enfermos, tu sabes, que necesitan ayuda y)

Juan Galan (O.S.)

I'm looking at them and how the hell can this be allowed to happen?

(los veo y pienso como es possible que puedan permitir esto?)

Juan Galan (V.O.)

And then I look at a schoolyard and I see a whole bunch of children there. And then you start looking at them like, how many of these kids are gonna wind up homeless? How many of these kids are gonna wind up on welfare? How many of these kids gonna wind up doing a crime that's gonna cost them, you know, to spend some time in jail?

(Y DESPUES MIRO AL PATIO DE LAS ESCUELAS Y VEO MUCHOS NINOS Y PIENSO CUANTOS DE ESTOS NINOS VAN A TERMINAR EN LA CALLE? CUANTOS VAN A TERMINAR EN WELFARE? CUANTOS VAN A TERMINAR COMETIENDO UN CRIMEN QUE LES VA A COSTAR, TU SABES, PASAR TIEMPO EN LA CARCEL?)

Juan Galan (O.S.)

How many of these kids are gonna make it to see tomorrow? You start looking at them, and you can't help to get emotional, it starts... it really messes with you, you know.

(cuantos de estos ninos van a llegar a ver el manana? Tu comienzas a mirarlos, y no puedes parar de ponerte emotivo, comienza..te conmueve, tu sabes.)

Juan Galan (V.O.)

It is affecting my performance on the job. It... it definitely is affecting it, I mean, it's affecting my relationship with the members, it's affecting my... it's affecting me, period. And to really face up to it, it takes a lot. A lot of the time you face up to it, you just look, take a quick glimpse and then turn away.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 45

(esta afectando mi trabajo. Definitivamente lo afecta, digo, esta afectando mis relaciones con los miembros, esta afectando mi...me esta afectando, punto. Y para darle la cara, requiere bastante. Muchas veces le das la cara y solo miras, tomas una mirada rapida y te das la vuelta.)

Juan Galan (O.S.)

You know, it gets rough.

(se pone pesado, tu sabes.)

Kathy Leichter (V.O.)

Are you scared of what you see?

(tienes miedo de lo que ves?)

Juan Galan (O.S.)

Yeah...

(si...)

DIP TO BLACK

Paul Getsos (O.S.)

Oh man, I can't believe Jackie, you're going to WEP.

(hombre, no puedo creer a jackie, vas a wep?)

Elaine Kim (V.O.)

I know, that's what I'm saying. This is the last time I'm gonna see her. It's full-time: seventy hours.

(tu sabes, eso es lo que digo. Esta es la ultima ves que la voy a ver. Es tiempo completo: setenta horas.)

Paul Getsos (V.O.)

What?

(que?)

Elaine Kim (V.O.)

Starting June 1st.

(comenzando junio primero)

Paul Getsos (O.S.)

Every two weeks?

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 46

(cada dos semanas?)

Elaine Kim (V.O.)

The Black Veterans for Social Justice.

(los veteranos morenos para justicia social)

Paul Getsos (V.O.)

Oh no, that's not where you're working!

(oh no, ahi no es adonde vas a trabajar!)

Elaine Kim (V.O.)

Yep.

(si.)

Jackie Marte (V.O.)

Why Paul? Tell me.

(porque paul, dime.)

Paul Getsos (O.S.)

I've heard mixed.

(he escuchado cosas mixtas.)

Jackie Marte (O.S.)

I don't know. I just want to find a job, as soon as I can. I can't deal with this. I mean, it really sucks.

(no se. Solo quiero encontrar un trabajo, lo mas pronto posible. No puedo aguantar esto. Digo verdaderamente apesta.)

Andrew, you're not getting anything right now, OK? Ok Silvia, that's enough. Give me your hand.

(andrew, tu no tienes algo ahora, ok? Ok, silvia, suficiente dame tu mano.)

Hopefully i'll get lucky. You know sometimes I get lucky and good things will happen to me, but then something bad will happen to me right after that. I don't know why that happens...And it's funny how i've been fighting against the WEP and workfare for two

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 47

years, and doing everything i've been doing, showing my face, for nothing, just to end up in the WEP program. It's kind of ironic but ... I have to deal with it, there's nothing else that I can do, unless God sends me a job pretty soon. That's really about it.

(ojala tengo suerte. Sabes hay veces que tengo suerte y cosas buenas me pasan. Pero hay veces cosas malas me pasan inmediatamente despues. No se porque pasa asi..es comico como he estado peleando contra wep y workfare por dos anos y haciendo todo lo que hago, enseñando mi cara, para nada, para solo terminar en el programa wep. Es ironico pero...tengo que aguantarlo, no hay nada mas que puedo hacer, solo que dios me mande un trabajo pronto. Eso es todo.)

DIP TO BLACK

Jackie Marte (O.S.)

Do you have to put an objective, like, do all résumés have to have...?

(tienes un objetivo, todos resumen tienen que tener...?)

Paul Getsos (O.S.)

You need to have an objective, you could say just "obtain entry-level position," you know, "in administrative,"

(necesitas un objetivo, puedes decir solo "obtener una posicion de entrada," tu sabes, "en administracion,"

Paul Getsos (V.O.)

You know, "community outreach work."

(tu sabes, en trabajo de "ayuda de comunidad".

Jackie Marte (V.O.)

I also did volunteer work at a nursing home, but I mean they want real jobs, real experience.

(tambien hice trabajo de voluntaria en una casa de ancianos, pero digo ellos quieren experiencia de trabajos verdaderos.)

I was dealing with WEP and them sending me letters telling me that now they're going to start sanctioning me.

(estaba tratando con wep y me mandaban cartas diciendome que me iban a sancionar.)

Jackie Marte (O.S.)

Paul gave me information on the Public Allies program, a community leadership program,

(paul me dio informacion sobre el programa de allies publicas, un programa de lideraje en la comunidad,)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 48

Jackie Marte (O.S.)

And I didn't think anything of it

(y no pense nada del)

Jackie Marte (V.O.)

But I did apply and I got called in for an interview.

(pero si mande una aplicacion y me llamaron para una entrevista.)

Jackie Marte (O.S.)

I hope so too. I've been through a lot just to get this. You have a nice day.

(ojala que si. He pasado mucho solo para llegar a esto. Ten un buen dia.)

Arva Rice, Public Allies (O.S.)

OK. And make sure you give me a call.

(BUENO, Y ASEGURATE DE DARMER UNA LLAMADA.)

Jackie Marte (V.O.)

I will. Thank you Arva.

(LO HARE. GRACIAS AVRA.)

Arva Rice, Public Allies (O.S.)

OK.

(BUENO)

Jackie Marte (V.O.)

OK. Bye -bye.

(bueno, adios.)

Jackie Marte (O.S.)

I felt really, really positive after that interview. It was good, it was a good interview and then I got a letter congratulating me and

(me senti bien, bien positiva despues de esa entrevista. Fue bien, fue bien la entrevista y despues me llego una carta mandandome las felicitaciones.)

Jackie Marte (V.O.)

Inviting me to orientation.

(invitandome a la orientacion.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 49

Carmen, Public Allies (O.S.)

Well I want to be one of the first of our staff, of our Public Allies staff to welcome and congratulate all of you for making it to be a Public Ally of our first class in New York City, 1999 to the year 2000. So, can I get a "whoo, whoo, whoo, whoo"!

(bueno, quiero ser unas de las primeras de nuestras companeras, de allies publicas, de darles las felicidades en llegar a ser una ally publica, en nuestra primera clase en la ciudad de nueva york, 1999 al 2000. Asi que denme un "whoo, whoo, whoo!"

Narrator (V.O.)

Public Allies is a national non-profit organization that trains 300 low-income young adults annually in community service work.

(public allies es una organizacion national sin interes que entrena 300 adultos jovenes de bajo ingreso, anualmente en trabajo de servicio de comunidad.)

Carmen, Public Allies (O.S.)

What we're gonna do basically, on the agenda here we have: interview tips and roll plays, OK?

(lo que vamos a hacer, basicamente, en la agenda aqui tenemos: ayuda para entrevistas, cambios de papeles, ok?)

Carmen, Public Allies (V.O.)

Giving you some tips and some pointers as to what you can do when you go out to conduct your interviews at a partner organization that you're interested in.

(dandoles unas ayudas y unas indicaciones a lo que pueden hacer cuando salen a hacer entrevistas en una organizacion asociada en cual tienen interes.)

Jackie Marte (O.S.)

Public Allies offers training, ten months of training, you get to be placed in the organization of your choice and at the end they have job placement. There's a graduation. It's like being in school in a way and working and getting money and getting childcare and healthcare benefits,

(public allies ofrece entrenamiento, diez meses de entrenamiento, te ponen en la organizacion que eliges el al final tienen ayuda para encontrar trabajo. Hay graduacion. Es como estar en la escuela en una manera y trabajando y cogiendo dinero y con cuidado para los niños y beneficios de cuidado de salud.)

Jackie Marte (V.O.)

More than what I get from the government right now. So why wouldn't you want to choose Public Allies against welfare?

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 50

(MAS DE LO QUE RECIBO DEL GOBIERNO AHORITA. ASI QUE PORQUE NO ESCOJERIAS PUBLIC ALLIES EN VES DE WELFARE?)

Jackie Marte (O.S.)

I mean I can easily close my case right now 'cause i'll be getting more money that what welfare is giving me right now to live on.

(digo, facilemete puedo cerar mi caso ahorita mismos, porque voy a recibir mas dinero de lo que me da welfare ahora para vivir.)

You're gonna go with Mariana? Huh? OK all right, you're gonna go. Bye Silvia.

(vas a ir con mariana? Ah? Ok, bueno, vas a ir. Adios sylvia.)

Jackie Marte (V.O.)

Everything happened so fast with this Public Allies program.

(todo paso tan rapido con el programa public allies.)

Jackie Marte (O.S.)

It was kind of like, they saved me, like I was in front of a train and Public Allies just came and pulled me out of the way.

(fue como que si me salvaron, como que si estaba en frente de un tren y public allies vino y me jalo afuera de su camino.)

DIP TO BLACK

Subtitle

City Hall

Hearing on Workfare

Winter 2000

(CITY HALL
AUDIENCIA SOBRE WORKFARE
INVIERNO 2000)

Woman (V.O.)

...And I think that New York City really has to look to move to a new phase of welfare reform because clearly even finding a job does not spare you from hunger, homelessness. Thank you, thank you very much.

(MUJER)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 51

(y yo pienso que la ciudad de Nueva York verdaderamente tiene que mirar hacia una nueva fase de reforma de welfare porque claramente hasta encontrando un trabajo no te salva de pasar hambre, y no tener hogar. Gracias, muchas gracias.)

Jackie Marte (O.S.)

We met over a year ago, and I testified here and I was talking about the Transitional Jobs Bill, which has been mentioned a few times today, and I was just wondering what going on with that? And why can't you take the leadership in this role and just like make this bill happen? You know we're desperate. I've been here over a year ago and I know you remember me...

(nos conocimos hace mas de un ano atras, y yo testifique aqui y estaba hablando de proposito de trabajos transisional, cual ha sido mencionado unas cuantas veces hoy, y yo estaba preguntandome, "que estaba pasando con eso? Y porque no pueden tomar el lideraje y hacer realidad este proposito. Uds, saben que estamos desesperados. Yohe estado aqui mas de un ano, y se que se acuerdan me mi...)

Subtitle

Guillermo Linares
City Councilmember

(miembro del consulado)

City Councilmember Guillermo Linares (O.S.)

All I can tell you is that this is a very political year,

(todo lo que les puedo decir es que este es un ano bien politico.)

Jackie Marte (O.S.)

Yeah, that's true.

(si, eso es verdad.)

City Councilmember Guillermo Linares (O.S.)

There a lot of people that are aspiring and that are going to be looking for support from Latinos, from blacks from working people and we're trying to really capitalize on that.

(HAY MUCHA GENTE CON ASPIRACIONES QUE VAN A ESATR BUSCANDO APOYO DE LOS LATINOS, DE LOS MORENOS Y DE GENTE QUE TRABAJA Y VAN A TRATAR DE CAPITALIZAR EN ESO.)

Jackie Marte (O.S.)

And we're here to let you know we're here to push it.

(y nosotros estamos aqui para dejarles saber que estamos aqui para empujarlo.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 52

City Councilmember Guillermo Linares (O.S.)

Let me get back.

(dejenme regresar)

Jackie Marte (O.S.)

All right, thank you.

(esta bien. Gracias.)

Woman Speaker (V.O.)

...HRA workers simply fail to assist parents who need childcare to access those benefits. She's still receives some small amount of public assistance, and she needs after school...

(mujer hablando)

(trabajadores hra simplemente fallan en asistir a los padres que necesitan ayuda con los niños, para tener acceso a esos beneficios. Ella todavía recibe una pequeña parte de asistencia pública y necesita después de escuela.)

Gail Aska (O.S.)

They haven't been able to speak as yet.

(no han podido hablar todavía.)

Woman (V.O.)

OK we understand that... We had no idea of... so they're trying to accommodate that.

(mujer)

(Bueno, entendemos eso. No teníamos idea de... así que van a tratar de acomodar eso.)

Woman Speaker (V.O.)

Did you know that there hasn't been a cost of living increase for welfare benefits in this state since the late 1950s?

(mujer hablando)

Uds. Saben que no ha habido un aumento de costo de vida para los beneficios de welfare en este estado desde hace el final de los años 1950's?)

José Nicolau (O.S.)

Shhhh (hissing sound)

(burlas)

Woman (V.O.)

Well, we're really kind of running out of time and...

(mujer)

(bueno, verdaderamente estamos cortos de tiempo...)

Woman (V.O.)

We have all these people want to speak...

(mujer)

Y tenemos todas estas personas que quieren hablar.)

Paul Getsos (O.S.)

We met with them. We ask that...the process of this hearing was ridiculous and wasn't effective and once again poor people are shoved to the back of the agenda...

(nos encontramos con ellos. Nosotros pedimos que...el proceso de esta audiencia esta ridicula y no es efectiva y otra vez la gente pobre han sido empujadas al final de la agenda.)

Woman Speaker (V.O.)

...For example, if a parent's participating in training or workfare, as required by welfare reform, her childcare assistance is processed by the Office of Employment Services or Begin, which deals with families...

(mujer hablando)

...(por ejemplo, si un padre esta participando en el entrenamiento, o workfare, como es requerido por la reforma de welfare, su asistencia con el cuidado de ninos es procesado por la oficina de servicios de empleo o begin, quien trata con familias...)

Paul Getsos (O.S.)

...I just sat down and told them that they needed to sit down with us now, that they needed to bring us up next.

(acabo de sentarme y les dije que necesitaban sentarse con nosotros ahora. Que necesitaban tornanos proximo.)

Paul Getsos (V.O.)

OK. And you've got two minutes, Michelle, OK?

(bueno, y tienes dos minutos, michelle, ok?)

Michelle (V.O.)

OK. It used to be four...

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 54

(bueno, antes eran cuatro...)

Paul Getsos (V.O.)

Yeah, no, I know, now they are just cutting it... Take three.

(SI, NO, YO SE, AHORA LO ESTAN CORTANDO. TOMA TRES.)

African American woman in red jumper (O.S.)

Take three

(mujer de rojo)

(tomate tres)

Gail Aska (O.S.)

I mean, what can I do? If they start shoving you guys out; there's a problem.

Digo. Que puedo hacer. Si comienzan a empujarlos afuera. Hay un problema.)

Woman at a table (O.S.)

...and we have Community Voices Heard.

(mujer en la mesa)

(y tenemos voces de la comunidad.)

Woman at a table (V.O.)

Introduce yourself and proceed, please.

(presentese y avance por favor.)

Jackie Marte (O.S.)

Hello, good evening. My name is Jacqueline Marte

(hola, buenas noches, mi nombre es jaqueline marte)

Jackie Marte (V.O.)

And I am a single mother of two, presently a CVH board member and a former welfare recipient.

(y soy una madre soltera con dos niños, en el momento soy una miembro ejecutiva de cvh y una anterior recipiente de welfare.)

Jackie Marte (O.S.)

I am tired of waiting and fighting for this bill to become a reality and not a dream. I am tired of fighting for two years for this bill.

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 55

(yo estoy cansada de esperar y pelear para que este proposito se haga una realidad y no solo sea un sueno. Estoy cansada de pelear, ya por dos anos, por este proposito.)

Jackie Marte (V.O.)

All we want is decent jobs, we want to live like everyone else, we want to get paid for the work that we do.

(todo lo que queremos son trabajos decentes, queremos vivir como el resto del mundo, queremos que nos pagen por el trabajo que hacemos.)

Jackie Marte (O.S.)

Is being poor a crime? I ask
(pregunto, siendo pobre no es un crimen, no?)

Jackie Marte (V.O.)

All the City Councilmembers, is being poor a crime? I don't think so.

(a todos los miembros del consulado de la ciudad, siendo pobre no es un crimen, no? No pienso que si.)

Jackie Marte (O.S.)

Please, stop playing with people's lives

(por favor dejen de jugar con las vidas de la gente)

Jackie Marte (V.O.)

And get this bill passed. We want real jobs with pay and not a job that is going

(y pasen este proposito. Queremos trabajos verdaderos con pago y no un trabajo que va)

Jackie Marte (O.S.)

To keep us enslaved to the system.

(a mantenernos esclavizados en el sistema)

Jackie Marte (V.O.)

Please take action and get this bill passed.

(por favor tomen accion y pasen este proposito.)

DIP TO BLACK

José Nicolau (V.O.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 56

I wanted to be like my Daddy,

(yo queria ser como mi padre)

José Nicolau (O.S.)

I wanted to be like Pops. I wanted to be just like him and... and to this day, I'm hoping he looks down and sees that i've become something that he could be proud of. Lookin' at me.

(yo queria ser como mi padre. Queria ser igual como el, y...hasta hoy tengo esperanza que el me mira desde arriba y ve que soy alguien y que soy alguien de cual el puede estar orgulloso.)

José Nicolau (V.O.)

And if I could do something to help change this situation that we have with people on welfare, that would be something, a goal that he could look at and say: "That's my son. I'm proud of my son."

(y si yo pudiera hacer algo para ayudar cambiar esta situacion que tenemos con la gente de welfare, eso seria algo, una meta que el puede ver y decir "ese es mi hijo. Estoy orgulloso de mi hijo.")

José Nicolau (O.S.)

And I feel today that it's not the oppressor we've got to worry about, it's us that let ourselves be oppressed. And I'm not letting myself be oppressed by this.

(y siento que hoy no es el opresor de cual nos tenemos que preocupar, somos nosotros que nos dejamos ser opresados, y no voy a dejarme ser opresado por esto.)

Subtitle
Rally for Workers' Rights
Manhattan

(reunion para derechos de trabajadores)

Crowd (O.S.)

The people united will never be defeated! The people united will never be defeated!

(multitud)

La gente unida jamas sera derrotada! La gente unida jamas sera derrotada!

Subtitle
CVH Rally for Fair Wages
City Hall Plaza

(reunion de cvh para salarios justos
Plaza de city hall)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 57

Crowd (O.S.)

Pa'rriba, pa'bajo, Giuliani pal' carajo! Pa'rriba, pa'bajo, Giuliani pal' carajo!

Subtitle

Giuliani go to Hell!

Giuliani go to Hell!

Jackie Marte (O.S.)

In English, in English... You've got to say it in English...

(en ingles, en ingles...tienen que decirlo en ingles...)

Crowd with Jackie Marte (O.S.)

A full day's work for a full day's pay. A full day's work for a full day's pay.

(un dia entero de trabajo, por pago entero de un dia! Un dia entero de trabajo, por pago entero de un dia!)

Subtitle

ACORN Anti-Workfare Rally

Political Fundraiser

Milwaukee

(reunion contra workfare acorn para reunir fondos para la politica)

Milwaukee

Crowd (O.S.)

Who are we? ACORN! Who are we? ACORN!

(multitud)

(Quien somos? Acorn! Quien somos? Acorn!)

Crowd (O.S.)

The people united will never be defeated! The people united will never be defeated!

(la gente unida jamas sera derrotada! La gente unida jamas sera derrotada!)

DIP TO BLACK

Subtitle

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 58
City Council Vote
Grievance Procedure and
Transitional Jobs Bills, Winter 2000

(votacion por el consulado de la ciudad
Procedimiento de quejas y proposito de trabajos transisional
Invierno 2000)

Crowd (V.O.)

No more, no more...

(multitud)

(No mas, no mas...)

Woman in red shirt (O.S.)

We're fired up, we're fired up...

(mujer de rojo)

(tenemos ganas, tenemos ganas...)

Crowd/Woman in red shirt (V.O.)

We're fired up, we're fired up... Can't take no more.

(TENEMOS GANAS, TENEMOS GANAS...NO PODEMOS AGUANTAR MAS.)

Mark Green (V.O.)

I will now move on to, um discussion of general orders.

(AHORA VOY A AVANCAR, A DISCUTIR LA ORDEN GENERAL.)

Chairman (O.S.)

Intro 344-A, an amended local law in relation to the establishment of a

(PRESIDENTE)

(intro 344-a, una enmienda a la ley local en relacion del establecimiento de)

Chairman (V.O.)

Transitional jobs program.

(trabajos transisional)

Chairman (O.S.)

This together with our companion resolution Intro 316-A, an amended

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 59

(esto junto con la resolucio nacompanandola, intro 316-a, una enmienda a la
Chairman (V.O.)

Local law in relation to the establishment of a grievance procedure

(ley local en relacion del establecimiento de un procedimiento de quejas.)

Chairman (O.S.)

For city work experience program.

(para empleados del programa experiencia de trabajo en la ciudad.)

Mark Green (V.O.)

Councilmember Watkins.

(consulado watkins.)

Councilmember Juanita Watkins (V.O.)

We cannot in the city of New York where we are.... Host to the United nations...

(no podemos en la ciudad de nueva york, adonde estamos, hospedar a las naciones unidas.)

Paul Getsos (O.S.)

We can cheer, but we can't chant. So every time someone says something good about the Jobs Bill, cheer. People are watching, hold the signs up.

(podemos aclamar, pero no podemos salmionar. Asi que cada ves que alguin dice algo bueno del proposito de trabajos, aclamen, la gente nos esta mirando, alzen los carteles.)

Councilmember Juanita Watkins (V.O.)

...and they are worthy of passage.

(y se merecen que pasen.)

Councilmember Mary Pinkett (V.O.)

...they may or may not have uniforms,

(y pueden o no pueden tener uniformes.)

Councilmember Mary Pinkett (O.S.)

They can't file a grievance.

(y no pueden registrar una queja.)

Councilmember Mary Pinkett (V.O.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 60

I would urge you to support this.

(firmemente les pido que apoyen esto.)

Councilmember Mary Pinkett (O.S.)

Vote for this bill.

(voten para este proposito)

José Nicolau and African American Woman (O.S.)

Thank you!

(gracias!)

African American Man (V.O.) (hombre moreno)

Stabile.

Councilmember Al Stabile (V.O.)

No.

Crowd (O.S.)

Boooo!

(burlas)

Councilmember Al Stabile (V.O.)

Thank you very much.

(muchas gracias.)

José Nicolau (O.S.)

You're not welcome.

(DE NADA!)

Councilmember Stabile (O.S.)

I hope the people of this city see this... see how the tax money is being spent...

(ojala la gente de esta ciudad vean esto. Vean como se gasta el dinero de los impuestos.)

African American Man (V.O.)

Warden.

(guardian.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 61

Woman (V.O.)

...they see how the people are slaving...

(que vea como la gente se esclavisan...)

José Nicolau (O.S.)

That's all you think about: money. This don't really cost much...

(eso es todo lo que uds. Piensan. Esto no cuesta mucho...)

Councilmember Martin Golden (O.S.)

...back to tax and spend, and we will be there if we keep on producing bills ...

(...un regreso a la epoca de impuestos y gastos, y estaremos ahi si seguimos produciendo propositos.)

Jackie Marte (O.S.)

What are we gonna pay, when we work? Taxes right?

(que vamos a pager, cuando trabajemos? Impuestos, no?)

Councilmember Michael Abel (O.S.)

If we really want to make a difference, and we really want to get people into real jobs, then I suggest that we vote this down now and try and continue to

(si verdaderamente quieren hacer una diferencia, y queremos poner la gente a trabajar en trabajos permanentes, entonces sugiero que votemos contra esto y tratemos de continuar a)

Councilmember Michael Abel (V.O.)

Put that money into the private sector and subsidize that. That was my argument then and that's my argument now...

(poner dinero en el sector privado y patrocinando eso. Ese fue mi argumento antes, y es mi argumento ahora...)

Jackie Marte (O.S.)

Kentucky Fried Chicken?

Councilmember Michael Abel (V.O.)

...And I vote no.

(...y yo voto no.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 62

Crowd (O.S.)

Booo!

(burlas)

Chairman (V.O.)

Folks, I mean... if you're going to keep this up I will ask the Sergeant at Arms remove you.

(oigan, digo...si van a seguir asi, pedire que el sargento de armas los saquen.)

Chairman (O.S.)

So let's have a little decorum in the chambers.

(portemonos bien en la camara.)

Chairman (V.O.)

Councilmember Marshall.

(consulado marshall)

City Councilmember Helen Marshall (O.S.)

If there's anything that I will fight for it's the right for people to get a job. A job means everything.

(si hay algo por cual pelear, es el drecho que la gente obtenga trabajo. Un trabajo significa todo.)

City Councilmember Helen Marshall (V.O.)

It's your place in the world.

(es tu puesto en el mundo)

City Councilmember Helen Marshall (O.S.)

This is merely giving some people who are at the rock bottom an opportunity to rise up

(esto es simplemente dandole a la gente que esta en lo mas bajo, la oportunidad de levantarse.)

City Councilmember Helen Marshall (V.O.)

And to be like us.

(y de ser como nosotros.)

City Councilmember Helen Marshall (O.S.)

This is a meaningful piece of legislation, one of the most meaningful that we've come up with in this council. Thank you.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 63

(esta es una porcion de legislacion con merito, algo de lo mas meritoso que hemos producido en este consulado. Gracias.)

Jackie Marte and Crowd (O.S.)

Yeah!

(si bueno!)

Councilmember Thomas Ognibene (O.S.)

...and I try to think about what the motivation was for this bill and I look at this bill and it says we're gonna do 2500 jobs for 3 years. Is that really gonna make a difference?

(Y YO TRATO DE PENSAR CUAL ES LA MOTIVACION PARA ESTE PROPOSITO Y LO LEO, Y DICE QUE VAMOS A HACER 2500 TRABAJOS POR TRES ANOS. DE VERDAD VA A HACER UNA DIFERENCIA ESO?)

Councilmember Thomas Ognibene (V.O.)

I don't think so. Maybe this isn't really about helping people, 'cause if it was, you'd be doing 20,000 and 50,000 people, you'd really be making a change.

(creo que no. Capaz esto no es de verdad solo para ayudar a la gente. Prque si fuera estariamos haciendolo para 20,000 a 50,000 personas. Asi estariamos de verdad haciendo un cambio.)

Councilmember Tomas Ognibene (O.S.)

So we may have a lot of reasons for passing this and certainly one of them is certainly not to help the people of the city of New York and I would clearly vote No.

(asi que capaz tenemos muchas otras razones para pasar esto y seguramente una de esas razones no es para ayudar a la gente de la ciudad de Nueva Yoek, y yo claramente votaria "no".)

Chairman (V.O.)

Councilmember Robinson.

(consulado Robinson)

City Councilmember Annette Robinson (V.O.)

Thank you very much, Mister Chairman Pro-temp.

(muchas gracias, señor presidente {pro-temp})

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 64

City Councilmember Annette Robinson (O.S.)

Yes it is a small amount but I challenge you, my colleague, to make it a better package so that we have more people with better jobs.

(si, es una cantidad pequena, pero les desafio, colegas, de producir un paquete para ampliar mejores trabajos para mas gente.)

Jackie Marte and Crowd (O.S.)

Yes! Yes!

(si, si!)

Chairman (V.O.)

Councilmember Oddo.

(consulado oddo)

Jackie Marte (O.S.)

Thank you.

(gracias.)

City Councilmember James Oddo (V.O.)

Thank you, Mister acting public advocate.

(gracias, senior abogado del publico)

City Councilmember James Oddo (O.S.)

I think a challenge has been put forth to the remaining members here in the Council about increasing the scope of this bill, so I'd like to offer an amendment, Mister acting public advocate, and say that we change this bill to address a 100,000 jobs.

(creo que un desafio se le ha puesto a los miembros del consulado sobre como ampliar el proposito, asi que me gustaria ofreser una enmienda, senior abogado del publico, y decir que cambiemos este proposito para ser 100,000 trabajos.)

Jackie Marte (V.O.)

Thank you.

(gracias.)

Chairman (V.O.)

Councilmember Oddo, I want you to listen very carefully...

(consulado oddo, quiero que escuche muy cuidadosamente...)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 65

Paul Getsos (O.S.)

He's trying to mess up our work by saying it should be 100,00 jobs.

(ESTA TRATANDO DE DANAR NUESTRO TRABAJO DICRIENDO QUE DEBE DE SER PARA 100,000 TRABAJOS.)

Jackie Marte (O.S.)

Isn't that, wouldn't that be a good thing though, to have more jobs?

(pero eso, no seria mejor tener mas trabajos?)

Paul Getsos (O.S.)

He would never; it would never vote 100,000 jobs, 100,000 jobs...

(el nunca, nunca votarian para 100,000 trabajos, 100,000 trabajos...)

Chairman (O.S.)

I understand that this is not a legal forum... so I rule this amendment out of order.

(yo entiendo que este no es un foro legal...asi que voto que esta enmienda esta fuera del orden.)

City Councilmember James Oddo (V.O.)

Mister acting public advocate, may I ask...?

(senor adogado del publico, puedo preguntar...)

Councilmember José Rivera (V.O.)

I don't, not only that but. It's a last minute desperate attempt to make a mockery of what is taking place today.

(yo no, no solo eso pero es un attempto desesperado de burlarse de lo que esta pasando hoy.)

Jackie Marte (O.S.)

It's not realistic.

(no es realistico.)

Paul Getsos (O.S.)

It's not realistic but...

(no es realistico, pero...)

Jackie Marte (O.S.)

I thought he was supporting us.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 66

(creia que el nos apoyaba.)

Chairman (V.O.)

Mister minority leader or Councilmember Oddo, the chair has ruled.

(senor lider de la minoria, consulado oddo, la presidencia ha decidido.)

Chairman (O.S.)

If I see no objection to my ruling, let's move forward with the roll call. I stand ready to hear from either one of you.

(si no veo una opuesta a mi decision, vamos a mover adelante con la llamada de nombres. Estoy listo de escuchar de cualquier de uds.)

Councilmember Oddo (V.O.)

Move on with the agenda sir.

(siga con la agenda senor.)

Chairman (O.S.)

Thank you. Roll call.

(gracias. Llamen nombres.)

African American Man wearing glasses (O.S.)

Ognibene.

(hombre moreno con lentes)

City Councilmember Thomas Ognibene (V.O.)

No.

Crowd (V.O.)

Booo! You're killing us! You're killing us!

(bolas! Nos estas matando! Nos estas matando!)

African American Man wearing glasses (O.S.)

Warden.

(guardian.)

City Councilmember Lawrence Warden (V.O.)

Aye.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 67

(si.)

African American Man wearing glasses (V.O.)
Henry.

City Councilmember Lloyd Henry (V.O.)
Si and yes.

African American Man wearing glasses (V.O.)
Golden.

City Councilmember Martin Golden (V.O.)
No.

African American Man wearing glasses (V.O.)
Oddo.

City Councilmember James Oddo (V.O.)
No.

African American Man wearing glasses (V.O.)
O'Donovan.

City Councilmember Jerome O'Donovan (V.O.)
Aye.

(si.)

African American Man wearing glasses (V.O.)
Berman.

Councilmember Herbert Berman (V.O.)
Yes.
(si.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 68

African American Man wearing glasses (V.O.)

Fiala.

City Councilmember Stephen Fiala (V.O.)

No.

African American Man wearing glasses (V.O.)

Leffler.

Councilmember Sheldon Leffler (V.O.)

Aye.

(si.)

African American Man wearing glasses (V.O.)

Clarke.

City Councilmember Una Clarke (V.O.)

Yes.

(si.)

Chairman (O.S.)

Intro 354-A and Intro 459-A is adopted.

(intro 354-a y intro 459-a es aprobada.)

Crowd, Jackie Marte, José Nicolau (O.S.)

Yeah! Yeah! Yes! Yes! Thank you! Thank you! Thank you! The people united will never be defeated! We did it, all right, all right, all right!

Si.si.si.si. Gracias! Gracias! Gracias! La gente unida jamas sera derrotada. Lo hicimos, esta bien, esta bien, esta bien!

DIP TO BLACK

José Nicolau (V.O.)

I'm hoping to God that you'll be around Juan.

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 69

(estoy resando le a dios que estaras por aqui juan.)

Juan Galan (V.O.)

I'll be around from time to time, i'll pop my head still around.

(estare de tiempo en tiempo. Ensenare mi cara de ves en cuando.)

José Nicolau (V.O.)

I know you will.

(yo se que lo haras.)

Sheila Duncan (V.O.)

He still has ACORN in his blood.

(TODAVIA TIENE ACORN EN LA SANGRE.)

Juan Galan (V.O.)

Oh Yeah.

(o, si.)

José Nicolau (V.O.)

So you're gonna be organizing in a, in a what, a union now?

(asi que vas a estar organizando, que, una union ahora?)

José Nicolau (O.S.)

What union is that?

(cual union es?)

Juan Galan (V.O.)

Yeah. Local 100.

(si. Local 100.)

José Nicolau (O.S.)

Local 100?
(local 100?)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 70

Juan Galan (V.O.)

Local 100, yeah.

(si. Local 100)

Sheila Duncan (O.S.)

I mean, hotels and restaurants?

(digo, hoteles y restaurantes?)

Juan Galan (V.O.)

Hotel employees, restaurant employees union.

(una union para empleados de hoteles y restaurantes.)

Juan Galan (O.S.)

I mean, a lot of this is gonna be similar to the workfare organizing 'cause workers are workers, period. But it's just the environment that is gonna be a little different, you know, so...

(quiero decir, much de eso va a ser igual que la organizacion de workfare, proque trabajadores son trabajadores, punto. Pero el ambiente es lo que va a ser un poco diferente, sabes, asi que...)

José Nicolau (V.O.)

We're proud of you.

(estamos orgullosos de ti.)

José Nicolau (O.S.)

You've been instrumental in a lot of things you taught me, how to voice my voice, how to speak up. You taught other people not

(has sido instrumental en las muchas cosas que me has ensenado, como alzar mi vos, como hablar a vos alta. Le ensenastes a otra gente como no)

José Nicolau (V.O.)

To stay quiet, to stand up. I tell you the truth and when I first got to know you,

(quedarse callados, de pararse. Te digo la verdad que cuando primero te conoci,)

José Nicolau (O.S.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 71

You were a little bit more like, I would see you do something I said: “Yo Juan, calm down, take it easy.” Then you calmed down a little bit since that time. It rubbed off on me a little bit...

(tu eras un poquito mas como, yo te veia hacer algo, y decia, “oye, juan, calmate. Tranquilo.” has calmado un poco desde entonces. Y se me pego un poco a mi...)

Juan Galan (V.O.)

A little bit?

(un poco?)

José Nicolau (O.S.)

All right, a lot. All right.

(bueno, ya, bastante.)

Sheila Duncan (O.S.)

You get pretty hyped up too sometimes.

(tu tambien te alteras hay veces.)

José Nicolau (V.O.)

What are you gonna miss the most?

(que vas a estranar mas?)

Juan Galan (O.S.)

The actions. I'll tell you the truth, number one, the actions. But what made the actions was working you guys.

(las acciones. Te digo la verdad, numero uno, las acciones. Pero eso es resultado de trabajar con uds.)

Sheila Duncan (O.S.)

OK, alright best wishes and good luck and...

(bueno, mejores deseos y buena suerte y...)

José Nicolau (O.S.)

Best wishes and good luck and...

(mejores deseos y buena suerte y...)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 72

Sheila Duncan (O.S.)

We all continue our friendships.

(continuemos nuestra amistad.)

Juan Galan (O.S.)

Good luck for all of us.

(buena suerte para todos nosotros.)

DIP TO BLACK

Latino Man in a dark suit (V.O.)

The people that you are here to see today are also Public Allies

(Hombre latino en traje oscuro)

(la gente que estan aqui para ver hoy tambien son allies publicos.)

Subtitle:

Public Allies Graduation

(Graduacion de allies publicos)

Latino Man in a dark suit (O.S.)

And we are being honored for participating and completing a 10-month apprenticeship program.

(hombre latino en traje oscuro)

(y nos estan dando este honor por participar y completar un entrenamiento de diez meses.)

Latino Man in a dark suit (V.O.)

Mister Kenny Jett .

(hombre latino en traje oscuro)

Jackie Marte (V.O.)

I got the experience training that I needed. I got off the system with Public Allies and it's great because it does all the opposite of what workfare does. It really helps people, it's really gonna help people.

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 73

(recibi el entrenamiento y experiencia que necesitaba. Deje el sistema con allies publicos y es fantastico porque hace todo al contrario de lo que workfare hace. Verdaderamente ayuda a la gente, de verdad va a ayudar a la gente.)

Latino Man in a dark suit (V.O.)

Jacqueline "Jackie" Marte.

Andrew (O.S.)

I love you Mom. Congratulations.

(te quiero mama. Felicidades.)

Jackie Marte (O.S.)

I love you.

(te quiero.)

Andrew (O.S.)

Congratulations.

(felicidades.)

Jackie Marte (O.S.)

Jonathan, I want to tell you something.

(jonatan, yo quiero decirte algo.)

Jackie Marte (V.O.)

That guy across from me with the white jacket was one of my welfare caseworkers. He doesn't remember who I am but I remember him, you never forget who they are.

(ESE HOMBRE ALFRENTE DE MI, CON LA CHAQUETA BLANCA, ERA UNO DE MIS TRABAJADORES DE CASO. EL NO SE ACUERDA QUIEN SOY YO, PERO YO ME ACUERDO DE EL, TU NUNCA TE OLVIDAS QUEN SON ELLOS.)

Jackie Marte (O.S.)

And he is just sitting there, right across from me. Excuse me, excuse me, you still work at the center?

(y ahi esta sentado al frente de mi. Perdon, perdon, ud. Todavía trabaja en el centro?)

Jackie Marte (V.O.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 74

You still work at Center 53? That's where you're going now?

(ud. Todavía trabaja en centro 53? Ud. Va ahí ahora?)

Jackie Marte (O.S.)

You used to be my worker. You.

(ud. Era mi supervisor. Ud.)

Jackie Marte (V.O.)

You're not gonna remember me but you used to... you used to be my worker.

(Ud. NO SE VA A RECORDAR PERO UD. ANTES ERA MI SUPERVISOR DE CASO.)

Jackie Marte (O.S.)

They tried to force me out of school into WEP. The WEP program? Yeah, the most famous program. So I fought it and I didn't have to do WEP. Yeah, 'cause WEP sucks, it really does.

(ellos trataron de forcar me de la escuela y dentro de wep. El programa wep? Si, el programa mas famoso. Asi que yo pelie y no tuve que hacer wep. Si, porque wep apesta, de verdad que apesta.)

Jackie Marte (V.O.)

I never forget a worker, so that's why I recognized you right away.

(nunca me olvido de un supervisor, por eso me acorde de ud. Inmediatamente.)

Welfare Case Worker (O.S.)

You're name?

(supervisor de caso de welfare)

(su nombre?)

Jackie Marte (V.O.)

My name is Jacqueline Marte, yes. I work for a non-profit organization. Now I help people

(mi nombre es jacqueline marte, si. Trabajo por una organizacion sin interes. Ahora ayudo a la gente.)

Jackie Marte (O.S.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 75

Get food stamps. Isn't that crazy? Yes, but at least I like helping people, you know, I do it with a nice attitude.

(recibir food stamps. Que loco? Si, pero por menos me gusta ayudar a la gente, sabes, lo hago con una buena actitud.)

DIP TO BLACK

Subtitle
Mayoral Hearing
Spring 2000

(Audiencia de la alcaldia)
Primavera 2000

Mayor Giuliani (O.S.)

Good morning.

(alcalde giuliani)

Buenos días.

Mayor Giuliani (V.O.)

With regard to both of these bills... I would ask everyone to please put their signs down,

(sobre los dos propositos...voy a pedirles que bajen los carteleros,)

Mayor Giuliani (O.S.)

So that others can see. We see the signs. This is a hearing, not a rally. I am going to veto both bills

(PARA QUE PUEDAN VER EL RESTO. VEMOS LOS CARTELES. ESTA ES UNA AUDIENCIA, NO UNA REUNION. VOY A NEGAR LOS DOS PROPOSITOS.)

Mayor Giuliani (V.O.)

Because one of the worse things that government

(porque una de las cosas peor que puede hacer el gobierno)

Mayor Giuliani (O.S.)

Does for people is to give them false expectations. We have lots of people in New York City that are the victims of government giving people the sense that they live in an unreal world and then the realities of life crash down of them and they find themselves unhappy,

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 76

depressed And unsuccessful, and I'm not gonna further that process. So I am going to veto both bills.

(es darle esperanza falsas a la gente. Tenemos mucha gente en la ciudad de nueva york que son victimas del gobierno porque les ha dado el sentido que viven en un mundo irrealistico, y cuando las realidades de la vida llegan, les cae por encima, y se encuentran infeliz, deprimidos y sin exito, y no voy a seguir ese proceso. Asi que voy a negar los dos propositos.)

Mayor Giuliani (V.O.)

Thank you very much.

(muchas gracias.)

Young African American Woman (O.S.)

You're not better than anyone else.

(mujer morena joven)

Tu no eres mejor que el resto.

Young African American Woman (V.O.)

You're not better than anyone else.

(tu no eres mejor que el resto.)

Jackie Marte (V.O.)

You're not a WEP worker so how would you know how it feels to be sexually harassed, Mayor Giuliani?

(ud. No es un trabajador de wep, asi que como puede saber ud. Lo que es ser acosado sexualmente, alcalde giuliani?)

Young African American Woman (V.O.)

You made mistakes in your life too, you know.

(ud. Tabien ha hecho equivocaciones en su vida.)

Jackie Marte (V.O.)

You should sweep some streets.

(debe de barrer unas calles.)

José Nicolau (O.S.)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 77

We gotta stand together and if this city all WEP workers will get together and all agencies and walk out, this city would be in bedlam, and they wouldn't literally know what to do.

(tenemos que pararnos juntos y si todos los trabajadores wep de la ciudad se unen, todas la agencias hacen huelga, esta ciudad estaria en chaos, y no sabrian que hacer.)

Crowd (V.O.)

All right.

(multitud)

(Esta Bien)

José Nicolau (O.S.)

You and me, we want to be treated like you and you don't know nothing about us, all right?

Yu y yo, queremos que nos traten como que si no saben nada de nosotros, bien?)

Jackie Marte (O.S.)

The only reason he doesn't want to pass this bill is because it's gonna make him look bad. He thinks WEP is working and it's not. People are dying, people are getting sexually harassed and people like me are dropping out of college, who are trying to getting off the system, and this is just B.S.

(la unica razon que no quiere pasar este proposito es porque lo va a hacer verse mal. El piensa que wep esta funcionanado, y no lo esta. La gente se muere, gente es acosada sexualmente y personas como yo estan teniendo que dejar de estudiar en la universidad, gente que estan tratando de dejar el sistema, y esto es solo mierda.)

Reporter (V.O.)

What is your name?

(reportera)

(Cual es su nombre?)

Jackie Marte (O.S.)

Jacqueline Marte.

Woman (V.O.)

We want real jobs and real pay.

(mujer)

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 78

(queremos trabajos de verdad con pago de verdad.)

Jose Nicolau and Crowd (O.S.) (y multitud)

And no justice, no peace. No justice, no peace. No Justice ,no...

(y no hay justicia, ho habra paz, sin justicia, ho habra paz, sin justicia, no...)

Subtitle
On March 29, 2000, the City Council
Overrode Mayor Giuliani's vetoes,
And enacted the bills into law.
However, the Giuliani Administration
Refused to enforce the laws.

(en el 29 de marzo, 2000, el consulado de la ciudad sobrepaso el veto de el
alcalde giuliani y aprobo los propositos como ley. Pero la administracion de giuliani no
las ha enforcado.)

Subtitle
In addition to Anderson Carter,
Two other WEP workers have
Died on the job.

(en adicion a anderson careter, dos otros trabajadores de wep han
fallecido en el trabajo.)

Jackie Marte (O.S.)

C-V-H. C-V-H.

Subtitle
Credit Roll

José Nicolau and Group (O.S.)
The people united will never be defeated! The people united will never be defeated!

(LA GENTE UNIDA, JAMAS SERA DEROTADA! LA GENTE UNIDA JAMASSERA
DEROTADA!)

Narrator (V.O.)
To learn more about "A Day's Work, A Day's pay" log onto w-w-w.-dot-i-t-v-s-dot-org.

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY

Page 79

(PARA APPRENDER MAS DE UN DIA DE TRABAJO, UN DIA DE PAGO, VAYA A WWW PUNTO, ITVS PUNTO RAYA ORG.)

Juan Galan (O.S.)

No we don't because we have contract. No we have contract. You want me out call the cops.

(NO, YO NO CREO QUE TENEMOS CONTRACTO. NO TENEMOS CONTRACTO. QUIERES QUE ME VAYA, ENTONCES LLAMA A LA POLICIA.)

Man (V.O.) (HOMBRE)

We did.

(YA LO HISIMOS.)

Juan Galan (O.S.)

Good! That's good. We'll leave when they get here.

(BUENO, ESO ESTA BUENO. NOS IREMOS CUANDO LLEGAN.)

Man (V.O.)

All right, do that.

(HOMBRE)

(esta bien, hagan eso.)

Juan Galan (O.S.)

Good, then you ain't got another word to say to me either.

(bueno, entonces no tiene nada mas que decirme tampoco.)

Mint Leaf Productions Logo

ITVS Logo

CPB Billboard

Narrator (V.O.)

Major funding for this program was provided by the Corporation for Public broadcasting. Additional support was provided by the following funders:

"A Day's Work, A Day's Pay," Mint Leaf Productions, copyright 2001

Dialogue Transcript
A DAY'S WORK, A DAY'S PAY
Page 80

Subtitle

The Joseph Anthony Beirne Memorial Foundation
The ADCO Foundation
The North Star Fund
The Paul Robeson Fund for Independent Media
The Needmor Fund

Narrator (V.O.)

To order "A Day's Work, A Day's pay" on videocassette call 1-800-811-8537.

(para ordenar "Un dia de trabajo, un dia de pago" en videocassette, llame al 1-800-811-8537.)